

EIBAR

Revista de un pueblo

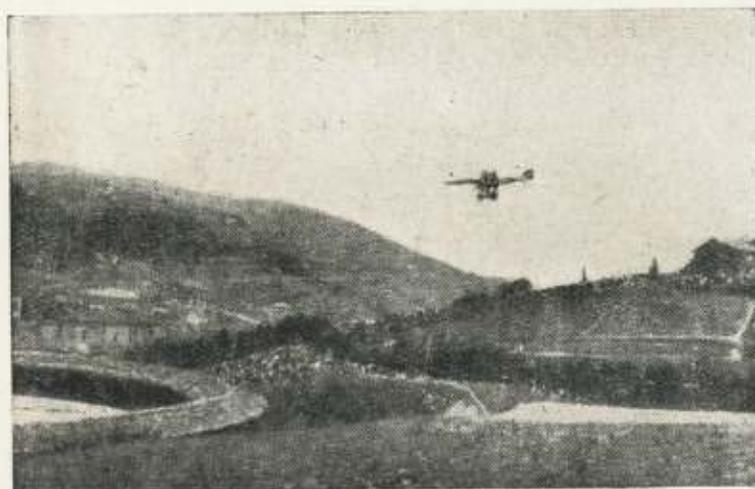
UMARIO

La aviación en Eibar	2
Editorial	3
Mundo Social: Cultura y civilización en Eibar	4
Página femenina: La edad del pavo y un mandamiento nuevo	5
Marta ta Maria	6
Página gráfica: De San Juanes a San Juanes	7
Moskatela: De tenor de ópera a cabo de serenos	8
Un problema acuciante en Eibar: Nuevas Parroquias	9
Eibar jalonado de cruces	10
Interesantes estudios, esquemas, réplica y contrarréplica sobre el Nuevo Plan de Ordenación Urbanística de Eibar. Interesantes trabajos en páginas 11, 12, 13 y 14	
Mogel eta Lelo'ren kantua	15
Un artista eibarrés: Plácido Zuloaga	16
Página gráfica sobre: EIBAR ZARRA ...	17
DEPORTES: Chapasta al habla	18
Un gran escultor eibarrés: Carlos Elguezua Autobombo y Quisicosas	20
La fiesta de San Pedro en Eibar el año 1899	21
Página parroquial: ¿Fuera aranceles?	22
CINE: Conversación con Fred Zinnemann	23
Los bersolaris por José María Salaverria...	24

La aviación en Eibar

LOS primeros ensayos con aparatos más pesados que el aire comenzaron hacia las postrimerías de la primera decena del siglo en curso. Los nombres que más sonaban a nuestros oídos eran los franceses Vedrines, Bleriot, etc., que por primera vez surcaron el espacio cabalgando enclenques aviones, movidos por enclenques motores, aparatos que daban la sensación de que

fracasara estrepitosamente. Allí sólo volaron las ilusiones en un volar de sueños de aquella muchedumbre que en su inmensa mayoría fué a Durango como se va a los toros: a saborear el peligro en carne ajena. Era temerario volar en aquellos artefactos y así resultó la cosa. Pero la gente se cobró el viaje y las molestias en especie, puesto que no quedó en el campo ni el más remoto vestigio de los dos flamantes



Marius Trecet volando sobre Eibar. (Foto Ojanguren).

se iban a deshacer en el aire como una pompa de jabón.

Los que ciframos más de 50 años no se olvidarán del primer «meeting» de aviación que se organizó con gran expectación en Durango y que terminó como el rosario de la aurora. La prudencia temerosamente hermanada con el miedo hizo que aquello

aeroplanos que se habían traído para las pruebas. Todo se lo llevaron a sus casas los espectadores en partes alícuotas infinitesimales como trofeo de su fracaso.

A los dos o tres años, en 1913, apareció por Eibar Mr. Marius Trecet, verdadero Caballero del Aire, que voló, y contra todos los vaticinios, sobre el

espacio eibarrés con la majestuosidad y sencillez de un pájaro que había nacido para surcar el aire.

Francamente, no valen hacer comparaciones; con sólo recordar las condiciones de potabilidad del aparato de Marius nuestro ánimo se estremece de pánico. De avión no tenía más que la hélice y el resto era una especie de ataud contrachapeado con latas de todas las procedencias, todo montado sobre dos ruedas de bicicleta y un tinglado de alambres delgados que irremisiblemente invitaba a colgar la ropa o poner un parral.

¡Pero qué decimos de volar, si se despegó y volvió a tomar tierra encima de la Plaza de Toros donde no había sitio ni para jugar al «txingor-gain»! Claro que Marius tenía un corazón, eso sí, con alas, pues de lo contrario no se explica que un hombre pudiera volar en aquel armatoste de hojalatería. Era un estoico de la vida que jugaba con la muerte como quien se divierte con sus amigos. Su gran placer consistía en atemorizar a la gente y ponernos a todos la piel de gallina con sus acrobacias, como si en ello experimentara el regusto anticipado de la buena mesa que le esperaba en casa de Buru. La mesa con una buena botella, que también le gustaba lo suyo.

J. Uts.

Comercial Arrate S. A.
ACEROS · BELLOTA ·
Eibar

Azpiri, Aranceta y Palacios
TALLERES ELECTRO-MECANICOS

Fabricación de equipos eléctricos
para el alumbrado de Bicicletas

Víctor Sarasqueta, 1 y 5 EIBAR

Ciclos ORBEA
Velo Solex ORBEA
Garantía - Elegancia - Resistencia
ORBEA Y C.ª, S. en C.
EIBAR

Aguirre y Aranzábal
Fabricación de toda clase de Escopetas
para Caza y Tiro
Diferentes modelos con cañones superpuestos
EIBAR

AYRA DUREX Co. A.
Fabricación de Armas
Recambios para Automóviles
EIBAR

Arizaga, Basterrica y C.ª.
CONSTRUCTORA DE MAQUINARIA
Compresores de aire
y Sierras mecánicas
EIBAR

Hijos de Aristondo, S. A.
Talleres de Forja
Estampación y Mecánicos
EIBAR

AURRERA S. A.
FUNDICIONES Colado - Maleable
Especiales de precisión Shell Moulding
EIBAR

REDACCION Y ADMINISTRACION

II EPOCA

Núm. 16

Calle Bidebarrieta, 11 — Teléf. 71478

Eibar, Junio - Julio de 1958

EIBAR

NÚMERO DE 24 PÁGINAS

2,50 PESETAS

EDITORIAL

ESTE año, nuestras fiestas de San Juan nos traen como prendido en su Pregon el nuevo Plan de Ordenación Urbanística de Eibar. ¡Bienvenido sea este Plan! Todo Eibar lo esperaba anhelantemente, puesto que para la marcha ascendente de nuestro pueblo era totalmente necesario.

Por eso porque se ha hecho este Plan no podemos menos de felicitar al Ayuntamiento y a su artifice el Arquitecto Municipal.

* * *

¿Será un proyecto totalmente perfecto?

No creemos que ni el Ayuntamiento, ni el Sr. Arquitecto, ni nadie tenga la pretensión de afirmarlo, así tajantemente.

Es necesario reconocer que todo es perfectible, y que todas las cosas admiten enmienda de perfección.

Por eso, nada extraño sería que el Plan haya de modificarse en algunos aspectos. Modificaciones que sean motivadas por el mismo bien común, por los imperativos económicos del momento, por razones de fuerza mayor.

Pero siempre quedará —y este es un bien del Nuevo Plan— un estudio digno de tenerse en cuenta y llevarlo a la práctica dentro de nuestras posibilidades.

* * *

Lo que si quisiéramos resaltar muy fuertemente es la necesidad de que en este momento —momento de nerviosismo y pasión— todos tuviésemos en cuenta un factor de primerísima magnitud y brújula para toda actuación municipalista: EL BIEN COMUN. Bien común que —a la larga— repercutirá en bien también de los particulares.

Que nuestro Patrono San Juan a todos nos ilumine y ayude. A las autoridades, para que tan sólo busquen ese BIEN COMUN sin lesionar fuerte y desmedidamente intereses individuales también sagrados. A los súbditos, para que —aunque con perjuicio momentáneo en sus intereses privados— sepan remontarse en aras de un BIEN COMUN totalmente razonable.

Banco Exterior de España



ENTIDAD OFICIAL
DE CREDITO

Especializada en operaciones
de comercio exterior.

Capital 400.000.000 de pesetas
Reservas 375.000.000 —

OFICINAS CENTRALES

Carrera de San Jerónimo, núm. 36.
MADRID

SUCURSALES Y AGENCIAS

Península

Agencia Urbana en Madrid: Goya, n.º 41
Alicante, Avilés, Badajoz, Barcelona (Sucursal y 3 Agencias), Bilbao, Burriana, Castellón de la Plana, Eibar, Gandia, Gijón, Jerez de la Frontera, Mataró, Murcia, Palafrugell, Reus, Sabadell, San Sebastián, Sevilla, Valencia, Vigo y Zaragoza.

Islas Canarias

La Orotava, Las Palmas de Gran Canaria, Puerto de la Cruz, Puerto de la Luz y Santa Cruz de Tenerife.

África

Aaiun, Bata, Ceuta, Puerto Iradier, Rio Benito, San Carlos, Santa Isabel, Sidi-Ifni, Tánger, Tetuán y Villa Cisneros.

FILIALES EN EL EXTRANJERO

Banco Español en París

16, Rue de la Chaussée d'Antin, París (9e)
Sucursal Urbana: 22, Rue du Pont Neuf, París (Halles)

MARSELLA: 28, Cours Lietaud.

Banco Español en Londres

60, London Wall, London, E. C. 2
Sucursales Urbanas: 3, Long Acre, LONDON W. C. 2 (Covent Garden)

100, Commercial Street,

LONDON E. 1 (Spitalfields)
LIVERPOOL: 4-6, Victoria Street, Liverpool, 2.

Banco Español en Alemania

Frankfort/Main: Neue Mainzer Strasse, 52/54
Hamburgo: Ferdinandstrasse, 64/68.

Banco Español en Marruecos

CASABLANCA:
Boulevard Mohammed V, «Viñas Paquets». Angle Rue Georges Mercia.
Corresponsales en las principales plazas del mundo.

ECHASA

Echave Arizmendi y C.^{ia}, S. A.

Fábrica de Bicicletas
y Velomotores

EIBAR

Fábrica de Armas de Fuego

«STAR»

Bonifacia Echeverría, S. A.

EIBAR

Víctor Sarasqueta, S.A.

FÁBRICA DE ESCOPETAS
para caza tiro y de pichón.

Rifles de dos cañones
para caza mayor.

Eibar

Luis Vergara - "Camino"

Taller Electro-Químico
Grabador

Especialidad en reparación de Cubiertos

Teléfono 71144

EIBAR

Super B-H

Bicicletas B-H
Ciclomotores B-H

Perfectas por su estabilidad, confort
y rendimiento.

EIBAR

CULTURA Y CIVILIZACION EN EIBAR

CULTURA

El término cultura humana es un término derivado del cultivo de la tierra. La materia, antes de ser cultivada, es una materia bruta, que encierra en su seno multitud de posibilidades. Para que esa posibilidad se traduzca en acto se requiere el cultivo.

De un modo similar, el hombre es una naturaleza que encierra multitud de posibilidades. Posee una fecundidad natural. Para que las facultades humanas den sus frutos se requiere el cultivo del hombre. El resultado de este cultivo se llama cultura.

Esta, tiene múltiples aspectos: Cultura física, intelectual y técnica, religiosa y moral.

Cae por su propio peso, por lo tanto, la idea tan corriente en nuestros días de que «poseer» cultura consiste en «acumular» una serie de conocimientos en nuestro entendimiento. Por consiguiente, adquirir cultura es desarrollar nuestras facultades físicas, intelectuales y morales. Este desarrollo hace de nosotros hombres completos, equilibrados, capaces de juzgar nuestra propia vida y de darle sentido. ¿De qué nos sirve, por ejemplo, saber el fundamento del satélite artificial o quién era Inocencio III si no sabemos juzgar con sentido cristiano lo que nos ocurre a diario en nuestra familia, trabajo, diversiones, etc...? Los conocimientos son necesarios, pero son una parte de la cultura tan solo.

CIVILIZACION

La cultura se caracteriza por la interioridad. La civilización por la exterioridad. Aquella es un modo de ser del hombre. Esta, un modo de ser de las cosas. Nos explicaremos.

La cultura es el resultado del cultivo del ser humano cuyas facultades y potencias adquieren formas y hábitos de que antes carecían. En cambio la civilización es algo externo al hombre, está formada por los instrumentos, instituciones, organismos, que son el fruto de la invención, transformación y organización del hombre.

Por eso, la cultura se manifiesta en aquellos campos en que se dan a conocer los modos del ser del hombre: la moral, el arte, el civismo, la religión, las costumbres... En cambio la civilización se revela en el terreno de las instituciones: Técnica, Economía, Política... De ahí que para juzgar a un pueblo, nos debemos fijar más en su cultura que en su civilización.

EIBAR

Nuestra villa progresa, se civiliza a pasos agigantados. Sin embargo, nos sentimos insatisfechos en cada conquista técnica, en nuestra pujante vida económica, en nuestra vida social. Y he aquí la razón: la civilización en nuestro pueblo camina con más rapidez que la cultura. De donde resulta un desnivel entre el volumen de civilización (técnica, comodidades, adelantos, instrumentos...) y la preparación del hombre para su uso adecuado por medio del cultivo equilibrado de todas sus facultades.

El progreso cultural es mínimo en nues-

tro pueblo comparándolo con el progreso de la civilización.

Estas dos líneas que debían ir paralelas —cultura y civilización— divergen progresivamente. El resultado de este desequilibrio es muy fácil de prever, si no se corrige urgentemente. Llegará un momento que seremos víctimas de nuestra propia civilización con una moral pública y privada degradada y sin ninguna vitalidad espiritual, víctimas del más burdo materialismo.

Luego, lo que importa es restablecer el equilibrio elevando nuestra cultura al nivel de nuestra civilización.

No se intenta analizar en estas líneas el grado de cultura que poseemos, pues ello requeriría un trabajo más detenido. Sin embargo, a través de algunos hechos de nuestra vida podremos colegirlo fácilmente... nivel de las conversaciones cuando alternamos... inquietudes de elevación en nuestra juventud... ideales por las que se mueve... clase y volumen de libros que se leen... movimiento de nuestras bibliotecas y venta en las librerías... número de los que practican la cultura física, deportes... agrupaciones artísticas existentes en una villa de 30.000 habitantes... educación cívica... nivel moral de nuestras costumbres... Creemos que las respuestas nos dan la impresión de una vida cultural bastante pobre, por no decir lamentable.

FACTORES QUE CONDICIONAN LA CULTURA

Entre los variados factores que influyen en la cultura de una persona, como el medio ambiente familiar y social, las instituciones, política, enseñanza... vamos a fijarnos en dos que a nuestro juicio son los más importantes en nuestro pueblo. Uno, externo a la persona, el factor económico, y otro, interno, la voluntad e interés de elevación y perfeccionamiento.

El factor económico condiciona en gran escala el nivel cultural de una persona, máxime en la organización actual de la sociedad en la que el derecho teórico de igualdad de acceso a las fuentes del saber no es realidad práctica. La situación económica actual obliga a la mayoría de los eibarreses a meter horas extras agotando su capacidad humana material y cerebral. Ello ocasiona, que la mayoría apenas tenga tiempos libres para dedicarse a tareas de orden cultural y espiritual.

Esta misma situación económica se impone también en las familias en orden a la educación que tienen que dar a sus hijos. Muchos padres se ven obligados a dar una modesta instrucción y un oficio manual a sus hijos aun cuando éstos posean dotes e inteligencia para estudios superiores. Este tener que agarrarse a lo primero que se encuentra hace que el obrero muchas veces sea un desvocado, para quien el trabajo es un tormento, perdiendo el interés por formarse y perfeccionarse.

Sin embargo, no lo es todo el factor económico. Por una parte la realidad nos dice que bastantes, a pesar de tener tiempos libres, no se cultivan y por otra que la cultura no está en razón directa de la holgura económica. Hay otro elemento en la persona de capital importancia que le empuja a sortear las más difíciles dificultades: la voluntad de superación, el interés por perfeccionarse.

La misma escasez de medios económicos puede ser superada si existe un gran interés. Sobre este aspecto, el ambiente social de Eibar nos revela que existe apatía para todo lo que signifique cultura, que falta esta voluntad de superación, este interés de perfeccionarse tanto en la juventud como en los adultos. Existe sí, cierta voluntad de superación en lo técnico, industrial, mas ella

está destinada a producir bienestar material, civilización, lo que aumenta todavía más el desequilibrio.

SUGERENCIAS

Urge el tener una actuación en este terreno y aprovechamos estas líneas para agradecer a la Asociación Propulsora de Enseñanza por sus esfuerzos para resolver el problema de la enseñanza media, así como al Club Deportivo y demás instituciones por sus iniciativas en pro del arte, del civismo y de la cultura.

Más necesaria una actuación más amplia abordando de frente el factor económico. Casi todos los eibarreses dependemos en lo económico de las empresas industriales, por ello, interesa que éstas tengan una estructura interna que favorezca la elevación económica de los trabajadores y su liberación del trabajo excesivo.

Creemos que los empresarios eibarreses, con un poco de buena voluntad pueden hacerlo sin esperar a que una protesta colectiva les empuje a ello. Es necesario cambiar la idea que se tiene de la Empresa, que debe ser una comunidad de trabajo, en la que el obrero y el patrono colaboren mutuamente por el bien común. La forma de realizarla puede ser varia. He aquí algunos avances en este sentido:

A) Establecer la participación en los beneficios reales de la Empresa, manteniendo los salarios a la altura normal en el resto de la industria. Sabemos de varias Empresas de un pueblo vecino que han adoptado este sistema, con porcentajes del 10 al 25%.

B) Los beneficios brutos se distribuyen en una proporción de un 50% para el capital y un 50% para la dirección y el trabajo con coeficientes según la jerarquía de los interesados: coeficiente 3 al director, 2 a los ingenieros y 1 a la mano de obra. Para garantizar la sinceridad de los beneficios, el patrono asocia a la inspección de la administración a los comités de empresa formados por obreros. Se asocia asimismo al personal a la participación en el capital de la Empresa.

C) Otra forma de salvar la dificultad del factor económico es la creación en nuestra villa de empresas industriales de tipo cooperativo, cuyo fundamento consiste en la reunión de capital y trabajo en las mismas manos, pudiendo ser el primero prestaño. Alfa, a pesar de sus defectos, como obra humana que es, es una magnífica experiencia en este sentido y nos consta la existencia en nuestra zona de otras empresas, nacientes aún, que tienen una organización interna similar. Para ello sería preciso crear un fuerte movimiento cooperativo en todos sus aspectos, de consumo, industrial y de crédito. Esta idea ha cuajado ya en la mente de algunos eibarreses quienes trabajan desinteresadamente en este terreno siendo preciso que todos prestemos nuestro concurso para que arraigue el ideal cooperativo.

Para superar la apatía y la falta de interés por la cultura sería conveniente crear una Sociedad pro Fomento de la Cultura que agrupase a todas las personas de valer de nuestra villa en orden al fomento de agrupaciones artísticas, organización de conferencias, orientación de la juventud, moralización de las costumbres, publicaciones, etcétera...

Estas líneas no han intentado sino abordar modestamente este problema de gran trascendencia para nosotros. Precisa la colaboración de muchas personas para su solución. Por ello, plumas más autorizadas que la nuestra podrían arrojar más luz a esta cuestión. Creemos que si Eibar tiene renombre por su civilización lo puede tener realización de las costumbres, publicaciones...
EIBARTARRA.

ALMACENES IGNACIO ANITUA

Maquinaria moderna

Herramientas

Ferretería industrial

EIBAR

PÁGINA femenina

“LA EDAD DEL PAVO” Y UN MANDAMIENTO

«¡Este chico lleva una temporada inaguantable...».

«¡Está en la edad del pavo...!».

«¡No sé qué hacer con él...!».

Todo esto le grita la madre, le grita el padre, y hasta los hermanos pequeños, sin saber bien lo que dicen, le acosan con la misma canción para vengarse de sus patadas y pellizcos...

Y lo peor del caso es que todo es cierto... El chico lleva una temporada inaguantable; está en la edad del pavo; no saben qué hacer con él... Pero no es menos cierto que ninguno de la familia cae en la cuenta del daño que le están haciendo...

En medio de esta algarabía, como un conejillo deslumbrado por los faros del coche, tu hijo, que aunque no lo quiere reconocer, ve que todo esto es cierto y que ni él mismo se entiende... — Ya tenemos la madeja enredada.

Primera condición de paz. No le volváis a poner ese disco al chico; le atragantáis la cena, y le hacéis odioso el rato de tertulia familiar. Por otra parte la pobre criatura no tiene la culpa de ello, como tampoco la tiene de ser rubio o moreno, o medir 1,60 de altura. Yo diría que el verdadero culpable de todo es el auténtico pavo real. Con su estúpida costumbre de enseñar a los visitantes su abanico de plumas y colores, como un escaparate de joyería y pintura, ha dado pie a todo esto que hace tu hijo...

Como ahora se despierta su inteligencia (y si el chico es «distillo» estáis perdidos), discute y dogmatiza con gran aplomo sobre los aciertos o fracasos de la O. T. A. N. y la O. N. U. o dicta nuestra conducta a seguir en el África Occidental Española...

—Ahora empieza a sentir que tiene un corazón capaz de amar, y también lo saca al escaparate... o lo lleva en la mano por la calle, que es aún peor.

—Como tu hijo es un chico normal comienza a sentirse dotado de otras fuerzas que la naturaleza ha puesto en él para sus fines sociales y personales altísimos... El siente ya esa potencia, pero no acaba de ver muy claro eso de los fines altísimos... Para ti esa es una conversación difícil, y por eso la evitas a todo trance, o le respondes con alguna fórmula no verdadera. Es posible que bajen algunos ángeles, pero temo más bien que sean hombres sin conciencia (de carne y hueso, de papel o celuloide, que todo esto sienta cátedra) los que le hablen muy clarito... Desertar de una obligación y obligación grave de ordinario...

Otros cambios, como su interés excesivo por ir bien vestido, imitar a los mayores, etc., etc., son otros tantos síntomas de la crisis que atraviesa.

Esto es lo que da la edad, y no podemos ni debemos cambiarlo...

Segunda condición de paz. No le pongas tampoco la otra cara del disco aquel «del pavo», es decir: «cuando yo tenía tu edad...», «en mis tiempos...». No siempre lo que añades al estribillo es muy sincero, y desde luego el sistema es siempre inútil. No vas a persuadirle a que en lugar de quitar las hojas nuevas al calendario vaya pegando las que ya cayeron... El ha nacido, por voluntad de Dios, en «sus tiempos».

Tercera condición de paz. No confundas la palabra «educar» (la incluye el Catecismo entre las obligaciones de los padres) con «urbanizar».

Educar... Muy difícil... **Urbanizar,** más fácil. Ambas son obligaciones que voluntariamente te impusiste...

Sé compañero constante (no quiero decirte que estés siempre con él físicamente), y no le abandones a la deriva cuando más falta le haces...

Aquella tan manida comparación de la nave que surca el mar de este mundo... Pues sí; tu hijo lleva su yate (que a él se le antoja sólo de recreo), y debe dirigirlo a Dios... Tú han de ser su «lobo de mar».

Antes eran aguas tranquilas, como de lago... Hoy trece, quince años... marejada, borrasca.

—Ayúdale, pero... ¡cuidado! No le quites la ilusión de que dirija él su propio yate (tu dirigiste el tuyo, y le diriges aún)... Si le quieres arrancar el timón a la fuerza, es posible que en el forcejeo hundas lo que querías salvar... Dios le dió el don de la libertad. Tú enséñale la brújula y ayúdale a obedecerla. El tiene buen deseo, pero poca experiencia y poca sensatez...

Sobre el tema de este artículo, y como ayuda preciosa a los padres en su misión esencial de educar a los hijos, recomendamos vivamente el libro de la Colección «EDUCACION Y FAMILIA», de Ediciones Desclee de Bilbao, titulado «LA INICIACION DE LOS NIÑOS A LA VIDA».

En esta misma Colección, podrá encontrar el lector libros muy interesantes. Por ejemplo, para novios, «EL MATRIMONIO» y «LA INTIMIDAD CONYUGAL». Para los esposos, «LOS PROBLEMAS DE LA NATALIDAD EN EL HOGAR», que les orientará y ayudará grandemente sobre problemas de vida íntima matrimonial.

Es frecuente que el educador, el sacerdote (que en esta misión son únicamente ayudantes), vean a un muchacho de catorce, quince años que ya dirige sólo «su yate». Va dando bandazos y derecho a las escolleras... Pero, ¿no hay un «práctico» para este chico? ¿Dónde está su padre?... —Oh, no... Mi hijo es para mí un enigma..., le tengo miedo.

Lástima no poder hablar más contigo, o recomendarte alguno de los muchos libros que te orientarían en tu misión. Sinceramente: me da pena... Quizás gastaste demasiado tiempo en capacitarte para tu profesión, para manejar las máquinas de tu fábrica, romper el «enigma» de las aplicaciones terapéuticas del radio... y no te quedó el necesario para entender esta otra «herramienta» que ibas a dirigir: el alma de tus hijos. Es un enigma que deberías haber previsto, y por ello preparado su solución... Aún puedes remediarlo...

Concluyo.—El salvador de tu hijo debes ser tú... Esto exige que tengas influjo sobre él, más aún en esta edad difícil. Pero... No tendrás influjo si no le conoces, y no le conocerás si no te acercas a él con cariño, PACIENCIA, despojándote del estribillo de «tus tiempos» y ahondando en «los suyos».

Cuando notes los primeros síntomas de la crisis, en lugar de ser más exigente, procura, con naturalidad, una entrevista, los dos solos: «Mira, hijo; tú ahora tienes... (trece, quince...) años. Ya no eres un niño. Vas a empezar una edad nueva. Tu inteligencia, tu sensibilidad..., tu cuerpo..., tus gustos...

No te asustes... No te desorientes. Tendrás dudas, confusión de ideas...

Todo eso lo conozco... A mí también me ocurrió algo parecido. (Si le haces alguna confidencia personal, lo tienes ya ganado). Tú, a pesar de todo, y precisamente por todo eso, has de ser un hombre... Quiero que tengas confianza conmigo; más que con tus amigos..., etc., etc.»

Esto, junto con ser para ti una obligación exigida por el cuarto mandamiento, te será una fuente inmensa de felicidad. Tú mismo me lo dirás.

Miguel Carrera y Cia.

MAQUINARIA Y
COMPRESORES

EIBAR

**Bueno Hermanos
S. R. C.**

Fábrica de Tijeras-Manicura
y Cuchillería fina

EIBAR

J. e I. BASCARAN

Fábrica de Armas de fuego

Carabinas de aire comprimido «COMETA».
Pistola detonadora de alarma «COMETA»
de siete disparos.

EIBAR



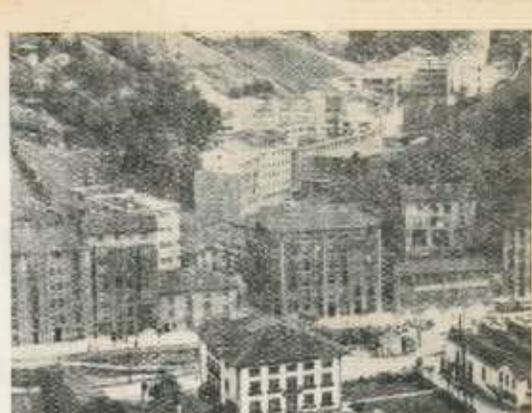
El nuevo Colegio, en el «Jauregi» de Azitain.

(Foto Plazaola).



Un artista eibarrés que murió: Jacinto Olave.

(Foto Félix Gómez).



Chonta, que va creciendo.

(Foto Plazaola).



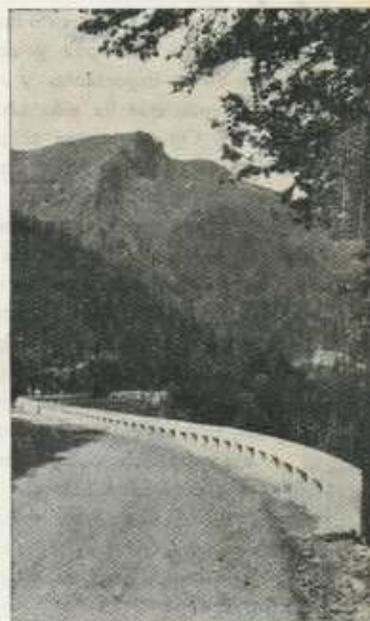
Una obra benemérita: el nuevo Colegio de Aldatze.

(Foto Plazaola).



Una gran obra social: la Cooperativa «La Eibarresa». He aquí su Junta Rectora.

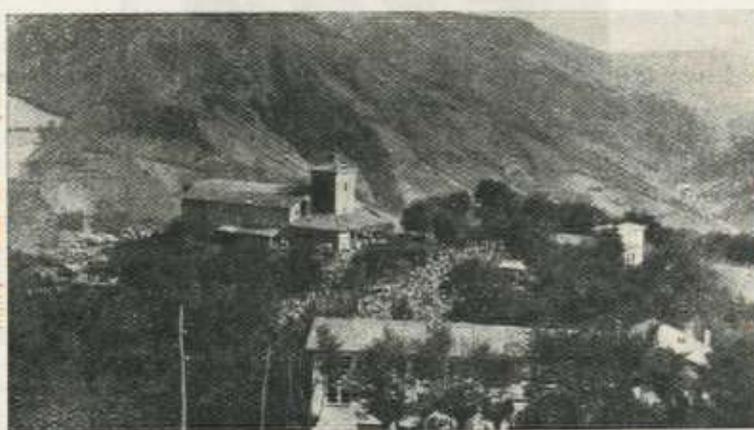
(Foto Ojanguren).



La magnífica restauración de la carretera de Arrate.

(Foto Plazaola).

De San Juanes



Vista de conjunto del Arrate actual. En primer término: el Hostal, que ha resucitado.

(Foto Ojanguren).

a San Juanes



El nuevo puente de Urkusua.

(Foto Plazaola).

en Eibar



Un centenario en Eibar: Félix San Martín.

(Foto Ojanguren).

De tenor de ópera a cabo de serenos

ME apresuro a advertir que la interesante figura eibarresa de «Moscate-la» merece un estudio más extenso.

«Asti» vivió tiempos y acontecimientos lejanos como importantes y no exageraremos diciendo que ha sido uno de los cantantes de Opera de una singularidad muy encomiable en su época, y uno de los prototipos de la popularidad.

Gozó de juventud perpetua. Ignoró, no solo la vejez, sino la madurez. Aún aproximándose a los 80 años, la voz de «Moscate-la» era sobreabundante, caudalosa.

Voz de tenor profundo, jugosa y fresca, desfiló por los grandes teatros del extranjero, y en la capital donostiarra fué él quien estrenó «PAYASOS» de Leoncavallo.

A sus magníficas condiciones de cantante unía esa gravedad, energía y temple de ánimo soberbiamente acordadas con la robustez física, como cuando salía a cantar el célebre drama HERNANI que Verdi convirtió en Opera.

Su voz fué objeto de la atención de la Reina Madre cuando le oyó por primera vez, augurándole un porvenir glorioso y al efecto le concedió una beca para perseverarse en sus estudios, pero «Moscate-la» que fué un Olímpico del canto, rebelde y hasta un poco indómito, hizo caso omiso del tecnicismo de la música.

Y el fenómeno, he aquí como una explicación, que lejos de airear sus ensueños, los encubre, pues cuando más se confiaba en sus portentosas facultades, le tocó pagar el tributo a ese gran desdén por la pedagogía del bel-canto, y las brillantes dotes de su naturaleza no adquirieron ya el temple ni el refinamiento deseados, ni esa poda que los grandes profesores imprimen a los cantantes cuando es necesario corregir las «maneras» y «evasiones» y «Moscate-la» que no llegó a educar su voz, no fué más lejos precisamente, porque no supo modular y dominar la cantidad de voz que poseía.

El, lejos de rehuir su pequeño infortunio, lo afrontó con esa recia voluntad del inquieto espíritu eibarrés, y así, «Asti» que había distribuido la estela de su fama y

de sus simpatías por los cuatro costados y a todo evento, deja a un lado las ambiciones y retorna a su pueblo y a su morada conyugal, y de tenor de Opera, llega a cabo de serenos, o sea a Jefe de Guardia Municipal nocturno, cometido, que desempeñó hasta jubilarse con la pensión reglamentaria. Pero no sin antes cautivar intimidades de muy alto valor, pues cultivaba la



Dos artistas eibarreses:
Ignacio Zuloaga y «Asti».

(Foto Ojanguren).

amistad con Julián Gayarre, el inmortal tenor navarro; con Leoncavallo, el gran compositor italiano; Conde de Romanones, Muñoz Seca, Ignacio Zuloaga, y con un sinnúmero de personas ilustres.

Tal era el hombre. Y una de las anécdotas por él muy celebradas como difundidas, refiérese a una visita que el primer tenor

del mundo Julián Gayarre realizó a Eibar, Gayarre se desplazó a nuestra Villa, a pasar la tarde y se dirigió a casa de Guisasola, a tomar café en compañía de sus amigos el Notario Enciso, y el baritono Tamayo, e invitado «Moscate-la», personóse en dicho lugar con quienes departió un buen rato, reinando como era de esperar, el buen humor y la franca camaradería. Después del buen moka que les preparó Pedro Guisasola, aquél gran preparador de la clásica garrafa (tío de nuestro decano de los médicos D. Isaac S. de Viteri, por parte de su señora) se planteó la cuestión de quién de los tres iba a cantar en «petit comité» a fin de amenizar aquella reunión, y ufano y alegre levantóse «Asti» para entonar el gran zortziko de Yparraguirre *Gitarra-zartxo bat det, neuretzat laguna...*, consiguiendo un éxito de crítica por parte de tan famosos músicos, y como Gayarre continuaba aplaudiéndole acaloradamente, «Moscate-la» dirigiéndose al «ruiseñor del Roncal», con inimitable gracejo y admirable modestia, hizo el siguiente comentario: *Ha cantado, Julián, el tenor de la odisea de artista afortunado en gloria e infortunado en pesetas.*

«Moscate-la» llevaba consigo esa alma de artista, porque los que le hemos conocido sabemos que salía del nivel medio social con gran talento natural, muy ocurrente y exquisito conversador.

Ultimamente refugióse en Madrid, en casa de sus hijas en donde murió a los 84 años, y allí reposan los restos de este popular eibarrés, que si se llamaba José Antonio Astigarraga para unos era «Asti» y para otros «Moscate-la». LIN EIBARRÉS

OJANGUREN Y FERNANDEZ

Tornillería de precisión
Roscas por laminación de alta
precisión

Macharia, 9

EIBAR

Artículos de Ferrería - Fabricación de Compases - Accesorios de Motocicletas - Trabajos de prensa - Estampación y Embutición.

ESTEBAN ERRASTI

[Sucesor de Aranzábal y Errasti]

Carretera de Eigueta

EIBAR

Timoteo Sarasqueta

TRATAMIENTOS TÉRMICOS

Pavón brillante y óxido

Calle Vista Alegre Teléfono 72543

EIBAR

RODISA

Fábrica de Rodamientos de Agujas
y de Rodillos

Apartado 148

Teléfono 71846

EIBAR

NUEVAS PARROQUIAS

Obras en la Parroquia de San Andrés

LA restauración de nuestra iglesia parroquial, de San Andrés, que cuenta ya con más de seis siglos de existencia, toca ya a su fin. Al terminarla, nuestra Parroquia se habrá convertido en una nave catedralicia.

Pero recordemos ahora las diversas etapas de esta última restauración.

Hasta Febrero de 1957, se hizo retejo a modo, electrificación de campanas, limpieza y decoración de muros y bóveda y del magnífico retablo de los Araoz, padre e hijo.

A continuación, desde principios del 57, se ha arreglado completamente el órgano, han sido restaurados los altares laterales de San José y la Inmaculada, se han construido nuevas puertas exteriores y sus cancelas, el altar de la Dolorosa, que queda artísticamente restaurado, ampliación del presbiterio con sus ambones y la colocación de vidrieras policromadas en todos los ventanales.

Ahora queda por hacer la colocación de varias arañas y la instalación eléctrica definitiva, el sagrario metálico y trono de Exposición Mayor colocado dentro del mismo retablo, el nuevo altar a la Virgen de Arrate y su capilla en el lugar donde antes existía el altar del Rosario. Y para completar esta labor, resta una restauración definitiva de los altavoces interiores y un remozamiento del coro con su sillería y debido acomodamiento.

Magnífica labor la que se ha realizado gracias a la generosidad nunca suficientemente alabada del pueblo eibarrés.

Pero, ¿se ha resuelto con ello el problema parroquial de Eibar?

¿Por qué nuevas parroquias?

Nuestra pueblo, de hecho, va llegando a los 40.000 habitantes. Eibar, máxime en algunas zonas, va creciendo a un ritmo de vértigo. Ello hace que, actualmente, zonas muy amplias de la población estén totalmente al margen de la Parroquia, dándose el hecho —monstruoso diríamos— de que la Parroquia de Eibar cuenta con unos 40.000 feligreses, los cuales —necesariamente— tienen que estar mal atendidos en sentido espiritual.

¿Qué solución cabe?

No existe otra sino la de crear nuevas parroquias. Es deseo de la Iglesia que cada parroquia no llegue a los 10.000 fieles. Sólo así puede haber verdadera comunidad parroquial. De lo contrario, es imposible que exista ambiente de familia parroquial. Nunca la Parroquia —comunidad de hermanos que oran en común y militan conjuntamente bajo el cayado de su Párroco y sus sacerdotes— llenaría sus objetivos.

Sin esta creación necesaria de nuevas parroquias, nunca tendremos auténtica parroquia, nunca existirá vida parroquial.

Demarcación de las nuevas parroquias

Parroquia de San Andrés.—En el nuevo Plan Urbanístico de Eibar ya se ha hecho un esbozo de la situación que podrían ocupar las nuevas parroquias. No creemos que aquello será totalmente definitivo, aunque sí da una idea de las necesidades parroquiales de nuestra villa.

Respecto a la demarcación para la futura Parroquia de San Andrés, una sola insinuación quisiéramos hacer: que respetándose las circunstancias históricas, se tengan en cuenta otras circunstancias y sobre todo la de que su censo no sea demasiado extenso. Porque también las otras demarcaciones parroquiales requieren una población compacta y medios de subsistencia propios.

Parroquia en torno a la carretera de Elgueta.—Es necesaria, con necesidad vital, una parroquia en torno a la carretera de Elgueta. Es allí donde se ha creado, sobre todo, un nuevo pueblo que está reclamando —a voz en grito— la creación de una nueva parroquia.

No sabemos por qué manía artística se quiere hacer resurgir la antigua iglesia de las Madres Concepcionistas de Isasi. Creemos —sinceramente— que no es punto-clave, punto neurálgico para una parroquia. Es nuestra modesta opinión que la futura parroquia de este barrio debe estar en un término medio entre San Cristóbal, Carlos Larrañaga y el nuevo barrio. Aun así, para Ubicha y sus alrededores que crecen vertiginosamente, haría falta una iglesia, sea aneja o sea Parroquia. El hacer iglesia subterránea en la revuelta de Ubicha, ¿solucionaría el problema? Esta iglesia subterránea podría servir —en la parte superior— para jardín de esparcimiento para niños.

En la zona de Urkusua.—Y para terminar, es indudable que la zona de Urkusua, con su enclave de Chonta que en pocos años tanto ha crecido, necesita una parroquia. Es cierto que allí existe una magnífica iglesia de los PP. Carmelitas y otra pequeña capilla de propiedad particular. Ellas cumplen, sobre todo, una función de culto muy digna de encomio. Pero con solo eso, no se resuelven los problemas de comunidad parroquial. Por eso, o en ellas o fuera de ellas, es necesaria la creación de una Parroquia que atienda totalmente las necesidades espirituales de toda aquella zona.

¿Veremos pronto todo esto plasmado en realidad? Parece que sí. Se está trabajando no poco en fijar los límites de las futuras demarcaciones parroquiales y ello hace presagiar que esta necesidad vital de crear nuevas parroquias se hará realidad a marchas forzadas.

Dios así lo quiere y la tenacidad de los eibarreses llevará a buen término esta empresa necesaria y vital.

PEDRO CELAYA, Sacerdote.

José Charola e Hijos
S. R. C.
Maquinaria - Herramientas
EIBAR

Industrias
Mendizábal
Fábrica de Ferrería Industrial
Accesorios para Automóviles
Aldatze, 1 - EIBAR

Domingo Guisasa Artamendi
Taller de Niquelado y Cromado.
Cadmado. Galvanizado.
Especialidad en piezas pequeñas
a base de tambores.
Vita Alegre **EIBAR** Teléfono 7-23-13

¿Eibar jalonado de cruces?

Por JUAN SAN MARTIN

EXTRANAS coincidencias me impulsaron a investigar sobre esta curiosidad histórica, para llegar al conocimiento de que Eibar estuvo jalonado de cruces, si no en una determinada época, por lo menos en distintos periodos de su historia. Para esta labor, me valí, mayormente, del estudio toponímico de los montes que circundan a nuestra villa.

Eibar que se situa en el fondo de un angosto valle, aprietase a lo largo del río Ego acosado por la línea de montañas que se elevan por el meridiano y septentrion, guardando aproximadamente la trayectoria Este-Oeste. Dos importantes elevaciones de la parte Sur llevan nombres cuyas raíces del lado Norte denotan en sus topónimos el signo de la Redención. Y, todas ellas son visibles desde Eibar.

En la actualidad, solamente en dos de estas cimas subsisten. Pero, les expondré uno a uno los cinco lugares que debieron ocupar.

La Cruz de Arrate, con su arraigada costumbre de dar tres vueltas a ella, rezando, en petición de cónyuge, es por todos conocida. Los naturales del lugar conocen por *Arrate-kurutz*, «Cruz de Arrate», en lengua vernácula. Esta Cruz, a juzgar por la obra «Historial de la Virgen de Arrate» de E. Urroz, data desde tiempos remotos; en la página 49 del citado libro, dice: «Completa el cuadro hermoso de los alrededores de Arrate la Cruz que desde tiempos desconocidos corona con el signo de nuestra Redención ese lado de ese monte. Sus noticias llegan hasta 1652 y se sabe que un temporal, que se desencadenó en 1839, derribó la antigua Cruz que fué substituida por la subsistente».

Posteriormente, el ciclón de febrero de 1941 volvió a derribar siendo restaurada de nuevo.

Dejando de lado el altozano de Santa Cruz, donde radica una ermita del mismo nombre y cabe la posibilidad de haber existido alguna Cruz, citaremos el punto culminante de aquella parte, al que hoy en día se le conoce entre los montañeros y los habitantes de la villa en general con el nombre de *Akondia-gaiña*. Cuya altura señala la hoja número 63 (Eibar) del Instituto Geográfico y Catastral: con el nombre *Arrikurutz*, e indagando en los caseríos *Akondia* y *Pagola* (mal llamado *Txabola*), que son los más próximos a dicha cumbre, averigüé que también llamaban *Arrikurutz* desde muy antiguo, lo cual, traducido al castellano, quiere decir «Cruz de piedra», y sin lugar a dudas ha de ser porque en alguna ocasión ha debido de existir.

En el año de 1947, Juan Echezarraga que en vida fué un gran enamorado del monte *Urko*, que, con 792 metros de altitud sobre el nivel del mar, es el monte más elevado de Eibar, erigió por su cuenta una cruz de hierro por el deseo de conmemorar su verdadero nombre ya que



Cruz de Urko.

(Foto Ojanguren).



La tradicional vuelta a la Cruz de Arrate.

(Foto Ojanguren).

Urko se le atribuye a la montaña en conjunto, pero al punto culminante se le llamaba según él *Kurutzeko-txuntxurra* en los caseríos más cercanos y el aludido topónimo delataba con claridad que en algún tiempo debió de ostentar alguna cruz. Indagué personalmente en los caseríos *Urko-goikua* y *Urko-bekua*, ambos pertenecientes a Ermua, y efectivamente, no *Kurutzeko-txuntxurra*, pero sí *Kurutzeko-puntia*, lo cual quiere decir «la punta de la cruz».

Y, por la parte meridional de la villa, la cota 535 (en la hoja del Instituto Geográfico y Catastral, antes citada) el cerro que desde *Galdaramiño* se prolonga, dominando *Ipurua* y *Otola*, se conoce genéricamente por *Burdin-kurutz*, «Cruz de hierro»; que si bien en la actualidad no quedan vestigios de ella, su huella quedó claramente grabada en la toponimia.

Por último tenemos el que los cazadores y montañeros—tal vez por no molestarse en indagaciones—conocen por *Bergaitxegaiña* por hallarse sobre el caserío de *Bergaretxe* y que su antiguo y verdadero nombre, tal como llaman en los caseríos más próximos y consta en los registros, es *Topinburu*, pero que por los caseríos de la vertiente de Eibar también llaman *Kurutze-gain*, «Cima de la Cruz» o *Salvadore-kurutze*, «Cruz del Salvador», este último por la sencilla razón de alzarse la cúspide sobre la ermita del Salvador; y, luego, también debió existir alguna Cruz.

Todo ello nos inclina a creer que Eibar estuvo rodeado de cruces.

La toponimia bien cuidada, siempre nos dará puntos claves para concretar, con más o menos obscuridad, pasajes de nuestra historia, y su conservación siempre será una manifestación de buen gusto y de amor al pueblo natal. Por eso cuando se bautiza una nueva calle, se debe tener especial cuidado en no deteriorar el viejo nombre del lugar que siempre aporta algún interés histórico o lingüístico.

Para ejemplo, apuntaremos un hecho reciente muy descuidado por ciertos. Los tradicionales nombres de *Markeskua*, *Kamiñokua* y *Otolerdikua*, han sido lastimosamente absorbidos por *Avenida de Bilbao*; cuando conservando aquellos sabíamos que era la entrada obligatoria al venir de Bilbao. Que poco gusto y que poco amor a las cosas del pueblo; y nosotros lo aceptamos sin regañadientes. ¿Acaso admitiríamos que cambiasen de nombre a Eibar? Pues en poco se difiere, y casi viene a ser como cambiar de apellido.

La toponimia como está a nadie perjudica y puede sernos provechosa, por lo tanto procuraremos respetarla, que son legajos históricos que de nuestros predecesores que tanto contribuyeron en la evolución progresiva de nuestra villa.

Marcelino Areitio

Fabricación de Estuches de Dibujo
marcas «**LASTER**» y «**EDE**»

Herramientas de precisión «**LASTER**»

Ardanza, 4 - Teléfono 72425 - EIBAR

José Gumaechea, S. R. L.

«**SOLAC**»

Aparatos domésticos de calefacción
y usos domésticos

EIBAR

Talleres de Precisión

JUAN ISASI

Ubicha, 14 - EIBAR

MARTA ETA MARIA

¡Etxe onetan gaur bai zeregin! Jerusalem'a bidez Maixua, profetatik Israel'go aundia gure atian dogu eske ostatu!

¡Ze penagarri aundi, Maria, gure poz eder betiari jako, etetik gaur ez izatia nai diranakin, gure Lazaro!

Ba ain zuz gure anai argaitik biixia emongo pozik leukiara Lazaro bera dtzera eskerik leukiara arek biztuko il zana.

Er ba asko, Marta, aizta maitia, opa badost usatu usain karua usaintzeko gure etxe gurtia gaur jaunak emen dabentik iua.

Ta bere oñetan jarrita ni auzpar badeixoraz bide autzak garbitu nere begi bixen negarragaz aindurik doten soña artu.

Eta buruko nere uliekin sikaturik bere ofen garbixia badot oñxo usaindunakin leguntzen aren azal zurixa.

Deigun laga, aista, beinguagaitik gure pobrien gaurko arduria dana izan den onenetakorik ondartzen ongi etorri guria.

Pobriak ba ta ezer-erdunak ditugu izango beti gurekin: bafu gaur letzko bizi-lagunak esda Erregek be, bere Jauregin.

Eta etxe onetan gaur gerta deña datozen mil'asko urtietan izan deñ gauza danak jakitza munduak dituan alde gutietan.

¡Zer, etxeko andrak, barri detrueran Galilea'ko nere bidiatatik? Jaungoikuan Erregetasunan etorveria dogula urretik.

Nun, bixarko egunan arduria ez dan inoiz be geixago izango goitikan dala, Aita guria, deskula zar jantzi eta zer jango.

Basoko txoritxuak bezela zera rabaletan libre kantari, erain da ez batu biarrik dabela hizi izateko beti gozari.

Orduan, inok estatu biarrik nun izango ete dan aterpsi: geixago ez dala egualdi txarrik eta norek naik detzula etxia.

Andik aurretia, artu-emon danak kouturik gabe, graziaz duan: gure mantena arturik jaunak da utzi guk buru aren eskuan.

Mundu barri artan inor lenengo jelenak ba, azken zerbitzaille ta da kontekorik askenengo atrenak ba, lelenguen aintzaille.

Bardia gizonetik gizonera naiz bata txixixa ta bezi aundixa beste alderik ba, au haño aurrera gure biotzen bai edo ez garbixa.

Ta garbitasun eder onentzat maitetasunak bakarrik ura, al laikianak biurtu balteak zuri bezela mendiko edurrak.

Talperrik batek orban asko euki, oin arte latza mundua dalako, baita parkamendixa be ugari asko maite izan dabenan dako.

Maria, airtetatik gaztana, ardi mantza baten itxurara bere artzain hilde maitena zan auzpar Jesus'en oñetara.

Nola eremuko ariatza errian ibitar galduak, egarrixak alako baten dituanian topa itxurri bateko ur hiziak.

Ala Maria jatzun eraten Galilea'tarren expanetan gauza eder arek, zana esaten entzungarriko berba ederretran.

Asturik aista, etxe, denbora aze ezinda ur hizi gozuan, balitza letz mundutik kanpora eta ez etxeko-andra ostatuan.

Artian, Marta, mairako danen orduriagar, zeregitan, ez zala eltzen, ein biarko lanen neurritra olako autu egunetan.

Er'agertu baten zetzan Jaunari: Utzixozu bein, deiran lagundu eusten au gaurko aranzari afal ordua gain'u dogu.

Ta erantzun zetzan Jesus, Maixuak: Bai, Marta, Marta, etxeko andra letz tae'asko ez zuria lakuak: bafu aistiana lakorik, ezer b'ez.

Al'aurreratu jatzue bera beko gauzegaz astutziaikin, aial onena beragantzera dituanetatik munduak al eskiñ.

Venezuela'n 1958 urtean.

ARRATETIKO.

TRADUCCION LIBRE

¡Qué movimiento hoy en nuestra casa! El Maestro, el más grande de los profetas de Israel, llama a nuestra puerta, camino de Israel.

No es para engañando, Marta hermana querida, que vaciemos los unguentos olorosos para embellecer el sueño del Señor que va a venir, perfumando nuestro hogar.

Y a sus plantas, con las rodillas en tierra limpiaré con el llanto de mis ojos el polvo del camino adherido a sus pies. Mi gran ilusión.

Con mi cabellera enjugaré sus pies limpios. Ya tengo también óleo perfumado para suavizar su blanca piel.

¿Qué noticias tenéis, hermanas, de mis andanzas por Galilea? —Dicen que está cerca la llegada del reinado de Dios.

No paséis cuidado del mañana, qué comeréis, qué vestiréis; porque mi Padre, que está en los cielos, se preocupa de ello.

Como los pajarillos del bosque, que alegres cantan en el ancho cielo, y ni siembran, ni recojen, y tienen lo suficiente para la vida. Nadie tendrá entonces que ocuparse dónde encontrará cobijo: se acabaron los tiempos malos, y cada cual tendrá el hogar que desea. De ahora en adelante dejad vuestros cuidados en manos de Dios. En ese nuevo mundo, los magnates han de servir a sus criados y el último de los últimos será glorificado de los primeros. Todos los hombres serán considerados iguales, lo mismo pobres que ricos: no habrá otra diferencia, que ésta: que nuestro corazón esté limpio o no limpio.

Y para esta hermosa pureza la única agua es el amor que puede convertir lo negro en blancura de nieve de las montañas.

Y aunque uno tenga muchos pecados porque este mundo está lleno de tentaciones, también tendrá el perdón en abundancia si ha amado mucho.

Maria la más joven de las hermanas, se encontraba a los pies de Jesús, como mansa corderilla al pie de su más amado pastor.

Bebía las palabras de aguas vivas de Jesús con la avidéz que un caminante sediento, perdido en el desierto, siente al encontrar una fuente.

Olivada de su hermana, de la casa, del tiempo, sin hartarse de la dulzura de aquellas aguas vivas, como si se hallara en otro mundo y no en sus labores de ama de casa.

Mientras tanto, Marta, se pasaba el día trajinando sin medida en la casa, atenta al servicio del Maestro sin poder llegar a todos los trabajos.

Y le dijo de pronto al Señor: Deja que me acompañe en el trabajo de este día porque está encima la hora de la cena.

Y Jesús el Maestro le respondió: Como ama de su casa no habrá muchas como tú, Marta; pero como tu hermana, no hay ninguna.

Ella se te puede adelantar olvidándose de las cosas terrenas: de todo lo que el mundo puede ofrecer ha elegido la mejor parte.

Tomás Amuategui

(CASA AMUATEGUI)

Fábrica de Accesorios de Bicicletas, Ciclomotores y Motocicletas

Carretera de Elgoeta, 3 y 5 - Telef. 7-15 24

EIBAR

FERRETERIA INDUSTRIAL

Heramientas - Brocas - Muecos - Escritorios - Platos universales - Reteles - Aceros calibrados y para heramientas - Productos de pulimento

Ferretería UNCETA

EIBAR

Crucelegui Hermanos

FABRICA DE ESCOPETAS FINAS DE CAZA

Porta-Brocas

Mordazas

EIBAR

Eneña, Guisasola y Cia S. R. C.

Fábrica de Heramientas de precisión y Maquinaria

EIBAR

Vda. e Hijos de J. J. Sarasqueta

FABRICA DE ESCOPETAS Y BICICLETAS

Ibarrecruz, 4

Teléfono 71517

EIBAR

Orientaciones generales del nuevo plan

EN esquema, las líneas generales del nuevo Plan General de Ordenación cuyo detalle se determina en la Memoria del Sr. Arquitecto Municipal, son las siguientes:

a) Trazado de la variante de la Carretera Bilbao-San Sebastián a su paso por Eibar, conocido por variante de la Carretera. Se emplaza ésta de acuerdo con los Planes de Obras Públicas en la ladera Sur con un trazado perfectamente delimitado. La importancia de esta nueva carretera es notoria para el desarrollo de Eibar y su construcción puede determinar el cambio de la fisonomía de Eibar y mejorar enormemente su aspecto exterior, además de facilitar el tráfico cada vez más intenso en el interior.

Los accesos desde la carretera al centro de la población, serán por sus extremos y en diferentes puntos del



(Foto Castrillo).

trazado. El acceso principal a la Plaza del 18 de Julio, por el llamado barrio de Ubicha, en la regata del mismo nombre.

b) Emplazamiento de nuevas zonas residenciales en las laderas Norte y Sur del Valle de Eibar, aprovechando al máximo las posibilidades de urbanización señaladas por las cotas de los tres nuevos depósitos de agua en la nueva traida de Eibar. (Ver aclaración n.º 1).

c) Emplazamiento de nuevas zonas industriales en la parte baja de Eibar, hacia los sectores de Acitain con la delimitación concreta de las zonas de tolerancia industrial de acuerdo con las Ordenanzas que se incluyan en la Memoria. Se delimita concretamente la Zona Industrial de la parte alta de Eibar, Zona de Isasi hasta Vizcaya, en las cotas más bajas de la misma. Se crean Zonas industriales capaces para pequeña industria, de acuerdo con las necesidades reales de Eibar. (Ver aclaración n.º 2).

d) Creación de cuatro centros cívicos, de acuerdo con el concepto moderno del urbanismo orgánico que viene a crear unidades de vecindad o barrios con características propias condensadas en un centro representativo que las defina. Estos cuatro centros cívicos, son los siguientes:

- 1.º Centro Cívico del Nuevo Poblado del Instituto Nacional de la Vivienda y en los terrenos de futura expropiación.
- 2.º Centro Cívico del Campo de Fútbol que enlaza los barrios de Carlos Larrañaga y el ensanche de Isasi, formando este último por las viviendas recientemente construidas y las de próxima construcción por el Ayuntamiento.

(Sigue en la pág. 14).

Aclaraciones

PRIMERA.—Los tres nuevos depósitos de agua que se proyectan con la nueva traida van a ir emplazados: dos en la ladera Norte y uno en la Sur. Los primeros a la altura, aproximadamente, de la Casa Consistorial y del Mercado Viejo. El restante, por la parte zaguera de Carlos Larrañaga.

SEGUNDA.—Las Ordenanzas en cuestión son las siguientes:

- Ordenanza 1.º Cascos Urbanos.
 Variante A: Casco antiguo.
 Variante B: Ensanches.
- Ordenanza 2.º Zonas de transición.
 Variante A: Bloque de altura en línea.
 Bloques de altura con tolerancia industrial.
- Ordenanza 3.º Zonas de Ciudad Jardín.
 Variante A: Ciudad Verde.
 Variante B: Ciudad Jardín de Lujo.
 Variante C: Ciudad Jardín Corriente.
 Variante D: Bloques aislados rodeados de espacios verdes con tolerancia industrial.
- Ordenanza 4.º Zonas industriales.
 Variante A: Gran industria.
 Variante B: Pequeña industria.
 Variante C: Industria con tolerancia de vivienda.
 Variante D: Zona ferroviaria.
- Ordenanza 5.º Zona Rural.
 Variante A: Rural propiamente dicha.
 Variante B: De vivienda unifamiliar con tolerancia de vivienda colectiva.
 Variante C: Rural con tolerancia industrial.
- Ordenanza 6.º Zonas especiales, tales como: a) Zonas verdes.—b) Zonas de deporte.—c) Zonas sanitarias.—d) Zonas militares.—e) Zonas ferroviarias.—f) Zonas de edificios públicos.

TERCERA.—Se crean 6 polígonos destinados exclusivamente a Parques Públicos, con extensiones variables, pero que suman en total 87.484 metros cuadrados. Hay que observar que se trata de creación, es decir, por encima de lo actualmente existente.—En estos polígonos la edificabilidad está prevista como nula.

CUARTA.—Se preveen, en junto, 116.910 metros cuadrados que se reparten en cuatro zonas deportivas. Tres, anexas a las zonas escolares; la cuarta, junto al Campo de Deportes de Ipurúa.

Ciclomotor G. A. C. Mobylette

El vehículo de transporte más barato, más sencillo,
y el de mayor garantía en Europa.

Gárate, Anitua y C.ª EIBAR



PROGRAMA

de las grandes fiestas que se celebrarán
EL DIA 29 DE JUNIO DE 1899

- 1.º A las 3 de la mañana la banda de música tocará en la cama.
- 2.º A las 6 y media el tren recorrerá la vía de Eibar a Bilbao.
- 3.º A las 10 misa mayor en la parroquia.
- 4.º A las 11 vino blanco en casa de la María.
- 5.º De 11 a 12 se situarán los músicos en el kiosco de la Plaza Nueva número 1, y tocarán soplando para adentro, una ópera que obtuvo primer premio en Ochandiano.
- 6.º A las 12 gran revolución pacheril.
- 7.º A la una visita general de cafés.
- 8.º A las tres gran asalto en las taquillas en busca de entradas.
- 9.º A las 4 se correrán tres bravos novillos de la celebrada, renombrada, afamada, probada, etc. ganadería de San Nicolás de Lastur, no siendo muerto ninguno a estoque, a cuyo efecto la empresa ha conseguido contratar a la célebre cuadrilla que ha conseguido conquistar muchos aplausos y poco dinero en las principales plazas de Europa, América y algunas de Oceanía.

CUADRILLA

BANDERILLEROS

Galo Villar (Petit Bombin).
Alejandro Aranzabal (a) El Guerra.
Ciriaco Aguirre (a) Pablito.
José Gómez (a) Desperdicios.

PICADORES

Isidoro Alberdi (a) Agujetas.
José M.ª Embeita (a) Badila.

MONOS SABIOS

Celastino Arlucaya (a) Caracolillo.
Manuel Gómez (a) Rompeolas.

CABALLERO EN PLAZA

Manuel Aspíri (a) El Cencerro.

Durante la lidia de uno de los toros se verificará a petición del público, la chistosa mojiganga del

ILUSTRE ENFERMO

que tanto agradó el año pasado, en la que tomarán parte como

Enfermo—José Antonio Astigarraga.
Su esposa—Tomás Echaluze.
Doctor—Francisco Echaluze.

PRECIOS

Sombra—Media peseta. Sol Cinco perros grandes.
Los niños menores de 20 años y mayores de 10, pagarán dos reales.

Después de la corrida saldrá una vaca para que puedan torrearla los aficionados.

La entrada a la plaza será por las puertas y la corrida empezará al salir el primer toro.

Después de terminada la corrida se obsequiará en el paseo de Unzaga, a las forasteras con chocolate y a los forasteros con chocovino.

Con objeto de evitar desgracias se suspende en dicha tarde el servicio de tranvías.

Zelle

Lorenzo Tellería, S. R. C.

Constructores de Máquinas
Ferretería industrial. Rectificadoras

Teléfono 71100 - EIBAR

Suministros "EGO" S. A.

Distribuidores de "ACEROS DE LLODIO, S. A."

Calle Dos de Mayo, 16 - Teléf. 71466
Apartado 186 - EIBAR

EGASCA

Especialidades Industriales
Maquinaria - Herramientas

Avenida Generalísimo, 15
Teléfonos 7-24-61 y 7-25-69 EIBAR



He aquí una histórica foto de Ojanguen. Representa un momento de la corrida de San Juan del año 1900, en la que intervino el diestro Calderón. El coso taurino estaba enfrente de la desaparecida Casa-torre de Unzaga. Es aquí mismo donde tuvo lugar, en 1899, el festival de nuestro programa.

**Fundidos Inyectados
"GALCA"**

Fundición a presión y coquilla
Construcción de matrices

Teléfono 72158
Carmen, 50 EIBAR

SUCESOR de

Joaquín Fernández

Fábrica de Escopetas

Teléfono 71845 - EIBAR

Martín Amuategui

ESCOPETAS FINAS
DE CAZA

Exportación a todos los países
Urki, 15 - Teléfono 71661
EIBAR

Ordenación de Eibar



"Simplemente, un Plan de Ordenación"

Comoquiera que el precedente escrito del Sr. Ruiz fué publicado por la Prensa de San Sebastián, crónica local de Eibar, siendo conocido por tanto, antes de terminar de componerse el presente número de EIBAR, por el Sr. Arquitecto Municipal, hemos rogado a éste nos dé su opinión sobre el mismo. El Sr. Bracons, muy atentamente, nos ha complacido y nos ha facilitado las líneas que seguidamente trasladamos a nuestros lectores.

No cogería la pluma si fuera sólo para encastillarme en una postura personal y defensa de mi punto de vista.

Conozco mis alcances y sé bien que en Urbanismo todo es discutible. No se trata de una ciencia exacta. Para un mismo problema, cien técnicos darían cien soluciones perfectamente razonables.

Pero se trata de discutir, si Eibar, como sociedad y como empresa, puede llevar a efecto la ejecución de un Plan del coste del presentado actualmente en el Ayuntamiento, lo que para mí no ofrece la menor duda.

Eibar de acuerdo con el nuevo Plan la Villa, actualmente en tramitación

Número		Habitantes			Observaciones
Futura	Total	Actuales	Futuros	Totales	
—	—	—	—	—	
+ 4.744	10.479	25.456	+ 23.655	49.111	
+ 760	960	1.400	+ 5.320	6.720	Superficie dentro de "Zona Rural".
—	—	11.799 *	18.263 *	30.062 *	* No suman (Población Obrera incluida en la general, y alguna de ella vivienda fuera de Eibar.)
—	—	—	—	—	* No suma Superf. incluida en otras.
—	—	—	—	—	
+ 5.504	11.439	26.856	+ 28.975	55.831	

En el cuadro en el que, en extracto, se pone de manifiesto Eibar, según el nuevo Plan General de Ordenación, de viviendas y número de habitantes.

En el transcurso de la memoria, afirmo que el urbanismo es cuestión de políticos y no de técnicos. Las grandes realizaciones urbanas de todos los tiempos llevan la firma de políticos o militares.

En nuestro caso se discuten los resultados obtenidos, su cifra, sin tener en cuenta los datos. Se sabe muy bien, que de los datos de un problema, se obtiene el resultado. No se puede juzgar la calidad de la novela, por la lectura del último capítulo; o la excelencia y abundancia de un banquete, por la cuenta que presenta el camarero.

Eibar, en doce años, ha duplicado su población y si la inmigración y el crecimiento natural, continúan al ritmo presente, se duplicará la población en siete años y se triplicará en once.

¿Que parece excesivo? A mí también.

¿Que esto siga así? ¿Se duda que la expansión en los próximos años siga este ritmo?

No lo niego. Mas la verdad es que desde hace diez años, voces más autorizadas que la mía vienen pronosticando una limitación del crecimiento, cosa que hasta el momento no ha sucedido.

No es acertado hacer los cálculos de previsión restringidos, para que dentro de pocos años, nos veamos desbordados.

Es más conveniente pronosticar basándose en la realidad de los últimos años y señalar un plazo corto para su realización, plazo que siempre podremos alargar, si las circunstancias lo imponen.

El señalar para dentro de 15 años una capacidad de población de Eibar, de 57.000 habitantes, no es una profecía sino una previsión. La improvisación, a que tan aficionados somos siempre los españoles, no ha producido más que disgustos y lamentaciones. Los planes generales tienen validez indefinida y su revisión debe hacerse cada 15 años. De ahí el plazo que se ha señalado.

El Plan está basado en datos verdaderamente extraordinarios pero dignos de previsión, no fruto de una fantasía despreocupada.

Lo que me deja en realidad perplejo y estupefacto, en la opinión del Sr. Ruiz, es la afirmación de que el urbanismo y la construcción, son de rendimiento momentáneo estático y que no constituyen objeto de inversión.

Habla del bien del país y de elevación de nivel de vida, descartando la construcción de viviendas. Habla de rejuvenecimiento de nuestras industrias, y descarta la construcción de nuevos pabellones más en consonancia con los nuevos procesos industriales.

Las industrias las componen no sólo las máquinas sino también quienes las manejan; y son éstos los que a la larga, más interesan.

El trabajo intelectual es cada día más mimado. Empecemos por crearle un ambiente adecuado y un confortable descanso y tendremos técnicos y no braceros, que es lo que interesa.

El urbanismo es rentable. No lo digo yo, sino técnicos de países muy avanzados y buenos administradores.

Y nuestro Estado, consciente del interés social y del momento crucial de nuestra economía, por la obligación de entrar en Organismos Internacionales económicos, obliga por Ley a las Empresas a construir viviendas para el personal de sus industrias con grandes facilidades.

¿No significa ésto un interés del Estado en las cuestiones del urbanismo que en definitiva representan elevación del nivel de vida?

Y pasemos a razonar con la elocuencia fría de los números; manejándolos con seriedad. No a la ligera.

El coste del Plan General importa 1.508.332.500 pesetas. Los habitantes «oficiales» de Eibar, son 26.856, estadística de 1957. Obtenemos así por habitante la cantidad de 56.163,70 pesetas. Esta cantidad representa en los quince años de validez y ejecución del Plan, 3.744,24 pesetas por persona al año.

El Sr. Ruiz, no discute los valores obtenidos para la fijación de la renta urbana de Eibar. Supongo querrá decir que la admite. Lamento la falta de un cambio de impresiones, pues no hay datos sobre su determinación exacta y aunque sé positivamente que me he quedado por bajo de la realidad, mucho hubiera agradecido su opinión.

La determinación de la renta urbana se deduce de que la producción anual media bruta de un obrero en Eibar, es de 150.000 pesetas. Esto nos lleva a un valor de renta urbana por habitante y año de 65.901,47 pesetas. La renta destinada a la ejecución del Plan General, incluida las construcciones de viviendas, industrias y urbanizaciones, representa un 5,7 % sobre el total de la ciudad renta urbana, habitante y año. Y sin tener en cuenta aumentos de habitantes, producción ni riqueza en el transcurso de los 15 años de validez del Plan. El porcentaje es francamente ínfimo.

Otros datos de más fácil comprensión:

Admitiendo como jornal medio por obrero en Eibar 40.000 pesetas anuales y considerando, que el 20 % de los ingresos de un obrero medio, se destinan a vivienda, resulta que, en los quince años, la población obrera eibarresa, ha invertido en sus viviendas como alquileres o amortización la cantidad de 1.415.880.00 pesetas, sin tener en cuenta aumentos de personal obrero ni jornales medios.

Y yo pregunto, ¿no se merece, esta masa obrera una ayuda incondicional, cuando es posible que ella sola casi, pueda pagar el coste total del Plan General?

En el quinquenio 1952-1956, datos aparecidos en la Revista Eibar n.º 9 de Mayo-Junio de 1957, se invirtió en construcción 384.359.846,80 pesetas, que entre 19.054 habitantes, representan anualmente, para cada uno de los cinco años del quinquenio, 3.656,55, cantidad que casi coincide con la que se solicita para la ejecución del Plan.

Existen medios y procedimientos. La Ley del Suelo, y el Estado facilita los créditos. La realización del Plan es posible económicamente, y depende mucho de la voluntad de los Eibarreses y del esfuerzo común conjunto.

Respecto a los perjuicios del Plan.

¿Cuáles son las obras paradas y perjudicadas?. En una ciudad organizada es imposible admitir que las industrias se sitúen en cualquier parte. Y la evacuación de algunas industrias de Eibar es consecuencia de la especulación sobre el valor de los terrenos y falta de urbanización apropiadas, o sea, a la falta de un Plan General de Ordenación.

Con la exposición del Plan General al Público, se piden ideas y sugerencias aparte de reclamaciones; mas, no podemos permitir la anarquía urbanística.

Deje el Sr. Ruiz a Madrid con sus problemas. Si allí se precisaran zonas verdes, no sería la Telefónica la que se derribara, —cumple una misión social—, sino otras construcciones cuyos desplazamientos a otros sitios más propios, mejoran en sí mismas y en bien de los demás.

(Pasa a la pág. siguiente).

Plan de actuación primer quinquenio

7 polígonos de viviendas, para unas 3.534 viviendas.

4 polígonos de industria, por 200 millones de pesetas.

3 polígonos escolares.

Polígonos especiales.

Traída de aguas, por 15 millones de pesetas.

Cubrimiento del río, por más de tres millones.

Encauzamiento del río, por unos 10 millones.

Saneamiento general, por cerca de 4 millones.

Alumbramiento general de la Villa, por más de dos millones.

Plan de actuación



(Foto Castrillo).

Orientaciones generales del nuevo plan

(Viene de la pág. 11).

3.º Centro Cívico en la carretera de Arrate, enlazando extensas zonas residenciales de nueva creación.

4.º Centro Cívico de la Plaza de Urquizu dando carácter y unidad a las zonas industriales bajas de Eibar en un punto donde actualmente se está desarrollando espontáneamente, frente a la entrada de Chonta.

Todos estos centros cívicos tienen esencialmente los edificios siguientes: La Parroquia, El Centro Comercial, El Cine, o Salón de Esparcimiento, Centros Culturales y de estar, taberna, Plaza porticada y jardines.

e) Creación de nuevas zonas verdes o Parques en determinados puntos de la Población. (Ver aclaración n.º 5).

f) Creación de una Zona Deportiva en las proximidades del actual Campo de Fútbol de Ipurúa, con instalaciones deportivas adecuadas y velódromo. (Ver aclaración n.º 4).

g) Desviación del trazado del ferrocarril de los Vascongados, orientándolo en túnel mediante la adopción de las soluciones propuestas por los Servicios Técnicos de los Ferrocarriles Vascongados o bien la señalada en el Plan con el n.º 4, propuesta por el Sr. Arquitecto Municipal y que permite eliminar totalmente la presencia del tren a su paso por Eibar, llevando el trazado a túnel, desde su salida de la Estación hasta el barrio de Amaña.

h) Estudio de un Plan Escolar, distribuyendo las clases o aulas de nueva creación en el conjunto de la Población, creando importantes Zonas Escolares con Campos de Deportes.

i) Cubrición del Río Ego en las partes más importantes de su paso por Eibar, encauzándole totalmente desde su entrada al Término Municipal a su salida por Málzaga, posibilitando la construcción por encima de su cauce previo cubrimiento a cuenta de los propietarios que lo soliciten.

j) Carreteras o calles de circunvalación exterior enlazando los diferentes Polígonos o Barrios de nueva creación.

Otros datos sobre el plan

SU ALCANCE: Contiene las siguientes determinaciones: a) División del término municipal en Zonas o Polígonos, en número de 79 así como el destino de cada uno de ellos según las necesidades del programa urbano. b) Espacios libres que se deben mantener, modificar o crear. c) Situación de los Centros Urbanos representativos y edificios e instalaciones de interés público. d) Trazado y características de la red general de comunicaciones e indicación de las que se hayan de conservar modificar o crear. e) Delimitación del perímetro urbano para la aplicación fuera del mismo de las normas sobre la edificación en el suelo rústico.

PLAZO DE VALIDEZ: Quince años divididos en tres quinquenios.

DENSIDAD FUTURA: 250 habitantes por Hectárea.

Coefficiente de edificabilidad: Oscila de 0 a 7 metros cúbicos por cada metro cuadrado, según los polígonos.

(Viene de la pág. anterior).

Cierto tipo de sueños no son tan perjudiciales como el señor Ruiz teme. Soñando se elevará uno y se ven las cosas desde más arriba, más claras, en su conjunto, aunque sea con la mirada rápida y fugaz de las aves de paso, pero limpia de intereses y pasiones.

Sueños eran los 27.000 habitantes de hoy, vistos en 1.940.

Sueños eran las industrias enclavadas en éste desfiladero sin medios de comunicación ni centro de materias primas.

Sueños eran los 11.799 obreros industriales totalmente imposibles en opinión del prestigioso Ingeniero Urbanista Sr. Lamadrid.

Sueños el suponer que en un metro cuadrado de terreno de Eibar pudiera llegar a valer 10.000 pesetas.

Sueño, pensar que el Banco de Pruebas, quedara algún día rodeado de construcciones de seis plantas. Sueño también la cubrición del río Ego.

Estamos rodeados de sueños irrealizables, dentro y fuera de Eibar, y de España. Vivimos en un mundo en que toda la vida es sueño. Pero la realidad palpable y dolorosa que nos lo quita de veras por su presencia constante, son estas 1.800 familias, 9.000 personas sin hogar propio, casi un tercio de la población total de Eibar, ante cuya necesidad perentoria todo esfuerzo debe ser fácil y todo sacrificio ligero.

HERMENEGILDO BRACONS HUGUET
Arquitecto Municipal

Máquinas de Coser **ALFA**
La máquina de coser y bordar
famosa en el mundo entero.
Primera gran marca española. **EIBAR**

Mogel eibartarra eta Lelo'ren kantu-zarra

IRAKORLE: ez dakit inoiz entzungo zenduan Lelo kantuarren berri; ba, diñuenez, euskal kanturik zarenetarikua da. Bere berri munduan lehen aldiz Guillermo Humboldt'ek emon eban, geruago Justo Garate'k espainerara itzuli-ta «Correcciones y Adiciones al Mithridates de Adelung sobre la lengua Cantábrica o Vasca» izenarekin 1933'garrenean *Revista Internacional de Estudios Vascos* en argitaratu eban.

Humboldt filologo alemanaren iritziz erromatarren gerratik zetorkigun kantu au. Bere uster, Lelo ori, erromatarren aurka ibilli zan gerra- gizon izen aundikoren bat zan, eta euskaldunak bere izenari betikotasuna emotiarren edo, euren kantu guzti-etan erabiliko ebela, esaten eban. Baña, geruagoko euskeltzalerik geienen uster, ez ei dauka Lelo estribillo orrek Humboldt'ek ziñuan gerra gizonarekin zer ikusirik; Lelo estribilluaren esatera bat besterik ez ei da. Baña, oso gutxiak dakiena da, kantu ori billau ebana Juan Antonio Mogel eibartar euskal eskribitzaile azkarra izan zala.

Mogel, 1745'garrenian gure errian jaio zan; bere berri 1956'ko EIBAR 4'garrenean, 11'garren orrialdean emon genduan.

Humboldt'ek eta Mogel'ek, alkarrekin artu emon aundiak izan zituen; ba, eibartarrak asko leguntzen ei zetzan alemanari, da bere euskeraren estudiantaroko latine-rik euskerara aldatzen zetzaren zenbait gauza, orduan itxuli eban C. C. Salustio'ren LVIII'garren kapituloko atal bat pe, da ondo gañera aldatu be.

Mogel'ek Markina'n parrokio eguala, P. B. Mugartegi zanaren liburutegian eguzen Ibarquen eta Katxupin jaunen papel zarretan billau eban ainbeste berba-ki-sun emon biar eban kantua. Sakon asko aztatu eban Julio de Urkijo'k «La crónica de Ibarquen-Cachop'n y el canto de Leloon» (R. I. E. V., 1922-1924). Da batez be Juan Carlos Guerra'k bere «Cantares antiguos del Euskera» (1924) izena daroian liburuan, da euron iritiz XV'garren eunki edo siglo erdi ingurukua dala diñue da ez-dabe uste erromatarren denporatik etorri leikianik. Ara bere ber-
tsok:

- Lelo il Lelo, Lelo il Lelo,
- Leloa, Zarak il Leloa.
- Erroma'ko armak alegin eta
- Bizkaia'k daroa zantsoa.
- Oktabiano munduko jauna,
- Lekobide Bizkaikoa.
- Itxasotati eta liorrez
- imiñi deusku moltsoa.
- Leor-zelaiak bereak dira,
- Menditantaia leusoa (1).
- Leku ironian (2) gagozanean,
- Nok bera sendo dau gogoa.
- Bildurrik gitxi arma bardiñaz,
- Oramaia, zu gexoa—
- Saiak gogorak ba' dituez,
- Narru billoxa surboa (3).
- Bost urtetako egun-gabean,
- Geldi bagarik potxoa (4).
- Gureko bata il ba'dagian,
- Bost erromarren galdoa.

- Aek anitz (5) ta guk gitxi ta ia
- Arken in dugu la-alboa (6).
- Geure lurrean ta aen errian
- Birotx (7) ain baten zamao (8).

- Tiber lekuan geldiko zabal,
- Utxin (9) ta amaio grandoa.
- Andiar istak (10) geizto zindoaz,
- Betiko naiaz nar doa (11).

Bertso onek ez dira osoak, estrofa bat-zuek erdi borrauta billau zituen eta ezin izan zituen garbi aitu. Aintzinakuak di-ranez ba dauke gaurko euskerakin aldia pikkat. Baña, ezagun da egillia bizkaitarra zana, ango euskeran dago-ta. *Tratado de las cosas de Vizcaya* eskribidu eban Anton Bedia, Arratia'ko seme argia, Karlos V'garrenekin serbidu ebanarena ete dan diño Guerra jaunak, orduango tankera da-roialako, ta gutxi gorabera 1529'garrene-rutz egiña izango dala. Olan izanda be badauka naikua aintzinasun gure Mo-gel'ek billautako kantu onek. Ba, Ibar-guen'ek Simancas ta Bizkaiko artxibuetan egin eban aztar-billaketan, 1590 inguruan, erdi zitak jandako pergamino batian bil-lau ei eban, luziagua ei zan eta amasei estrofa bakarrik kopiau ei zituan. Gañe-rakuak, geruago, galdu ein biar izan ziran; da, geruago Mugartegi'n liburutegian lo eguan, inork bere berririk ezkiala, Mo-gel'ek billau arte.

Arrazkero amaika kantu agertu da Lelo estribillua tartian daroian. Euren berri emotia aspergarria litzake, baña, batena emongo detsuet, euskaldunentzat benetan jakingarria dalako; Menendez y Pelayo'k billau eban Peruto'ren kantua da; Fer-nando de Rojas'en «La Celestina»k imi-taziño asko izan ditu eta euretako bat Toledo'ko Gaspar Gómez'ek eskribidu eban «Tercera Comedia de Celestina» izan zan. Berak ekarren «El Cantar de Perucho» deitzen jakon partian, 1536'gn. urtian argitaratu zan; eta Najera, Oja-castro eta beste leku batzuetako doku-mentuak alde batera laga ezker, dudarik barik, euskerazko testorik zarrena edo za-renetarikua dogu.

Urkijo'ren iritiz, bere «La Tercera Celestina y el Canto de Leloon» (*Revista Internacional de Estudios Vascos*, 1910), euskal testorik zarrena *Tercera Celestina*'ko Peruto'ren kantua ei da. Manuel Le-kuonak pe orrela diño (Viejos textos, «El Cantar de Perucho», R. I. E. V., 1925).

Orren urrengo euskerazko testoa, ber-riz, 1542'an Rabelais'en *Pantagruel* libu-ruan azaltzen dan «Jona andies» dalakua ei da. Barribero eta Herrán jaunak di-ñuenez, *Pantagruel*'en lelengo liburua 1532'en arkenetan edo 1533'ko asieran argitaratu ei zan Lyon'en. («*Gargantua y Pantagruel*», *traducidas y recompuestas de las ediciones reputadas como más auténticas y escrupulosas*, anotadas y comen-tadas por E. Barribero y Herrán, Ma-drid, 1923).

Bi liburuak pe ez dabiz bata bestigan-dik urrin. Da, gero, orren biongan-dik laster izan gendun guttiz euskeraz es-
kri-

bidutako Beñat Etxepare'n *Linguae Vas-conum Primitiae: «Euskera, urten ari pla-zara!»,* esanaz.

Euskeraren jatorria eta istoria estuditzen daben gutziak, nai euskalduna edo nai erdelduna, Lelo'n kantu zarra be aztatu biarrian azaltzen dira, orregaitik euskal-tzaleon artian izen aundiko kantua da. Gaurko egunian, Humboldt'ek billau eba-la pentsatzen dabe askok; baña berak Humboldt'ek garbi asko ipintzen dau bere «*Correcciones y Adiciones*»en Mogel'ek emon zetzala. Gañera, Mogel'ek berak be badau «*El Canto de Lelo*» izenez ezautzen dan artikulu bat erderaz. Ez nago ziur Humboldt'ena baño lenago ala geruago eskribidutakua dan, ba Mogel'en biarrik geienak bera il ondoren argitaratu ziran, fama aundizko «Peru Abarkoa»n moduan. Dana dala, gaurko inbestigadore gutziak, ezdakielako edo, Lelo'ren kantu zarra ait-tatzen dabiengan, gure Mogel'ekin aztuta, Humboldt'en izena bakarrik erabiltzen dabe.

Asko dira uste dabiengak Ibarguen'ek kopiau eban pergaminoa, aurrerago bes-teren batemandik kopiauta izan ete zan eta bene-benetan erromatarrekin euskal-dunak ein eben gerraren batetik etorri leikiala. Baña geienen uster inok ez ei dau jakingo bere zuztrai jatorra mundik datorren. Dana dala, euskal kanturik za-renetariko onek garrantzi edo inportan-zia asko dauka. Eta eibartarrondako pos-garriena gure erritar batek billatzia da. Asko aztu ein dirala? Ez da arritzekua. Gure erria be aztuta bizi izan-da bere seme jatorrak. Durango'k askoz be gu-txiago merezi eban Astarloa goratu eban da guk orain iru urtera arte ez genduan jakin eibartarra zanik pe, da orduan be erbestekuengandik. Ba, Gregorio Mujika'k be ez eben aitaten bere «*Eibar, monografía histórica*»n, beste askok moduan Markina'koa zalakotzat edo.

Badakit askok esango dabena: «Eibar'-en alde zer ein juan ba?». Baña zentsun-dun gizonentzat ganora bako preguntia da ori. Ze, gizon batek munduan alde-rako eiten dabiengan Eibar'en alderako be eiten dau. Berak zer ei-eban jakitzia nai dabenak ikusi deiala gorago izendatzen doen 1956'ko laugarren EIBAR. Mundu gutzi-ko erriak goratu dituez bere erriko gizon famadunak edo ongilliak, eurak emoten detzelako erriari nortasunik geien, eta Zuloaga, Loyola, Sarasketa, Anita, Galdos, eta olakuen artian biar dau Mo-gel'ek bere lekua, da ori eiten ez-dogun artian zor aundi bat izango dogu berakin.

Juan San Martín.

- (1) leza, caverna; (2) favorable; (3) sur ba-douo, ágil; (4) potxoloa, trinchera; cerco; (5) asko; (6) la, neke; (7) birotx, bikotx, doble; (8) zamu, bandera; (9) utzi, laga, dejar; (10) andiar istak, infatuados; (11) narrax juan, irse arras-trando.

ALCA, S. A.

Fábrica de Herramientas
de Medida de Precisión

Ibargain, 8 - Teléfono 71420 - EIBAR

Hijos de Artamendi, S. A.

DAMASQUINADOS

Embutizajes sobre hierro y metales.
Accesorios de Automóvil y Moto.
Huchas de ahorro.

Fanodizres, 6 EIBAR Teléfono: 72 00-72101

Francisco Arana, S. R. C.

Fábrica de Tornillos
y demás piezas de precisión

Carretera de Elgueta, 4
Teléfono 72515

EIBAR

Un artista eibarrés Plácido Zuloaga

LA gloria del hijo Ignacio Zuloaga, el artista vasco que más alto y más lejos ha llevado el nombre de su patria por todo el mundo, ha relegado a segundo término la gloria del padre. Plácido Zuloaga y Zuloaga, logró, en efecto por épocas aún no bien lejanas en que la fama corría menos que hoy, para su nombre, para su país, inmarcesibles lauros.

Hijo primogénito de Eusebio, otro vasco olvidado, artista del hierro, de las armas, arcabucero mayor de Fernando VII, director de la Real Armería de Madrid, vino a nacer—circunstancialmente—Plácido en la Corte. De niño cursó en París en las Escuelas de los Hermanos de la Doctrina Cristiana, y allí le sorprendió la Comune...

En este punto de su vida se coloca ya un episodio interesante: cerradas por la fuerza todas las casas religiosas en la capital de Francia, los Hermanos, licenciaron rápidamente a sus alumnos. Plácido Zuloaga, un muchacho aún, se encontró solo, con su hato de ropa, con dos onzas de oro, en la villa revolucionada. ¿Qué hacer...? Recordó la vieja amistad de su padre con el gran armero Liénard. Y a su casa fué. Pero Liénard, saqueado su comercio por los comuneros había huído a provincias. El muchacho se encontró solo, absolutamente desamparado, entre la turba desatada.

Su alta estatura, su aspecto decidido, le fueron enemigos. Enrolado a la fuerza por una compañía de sublevados, hubo de batirse dos días en las barricadas. En un alto de la lucha huyó sin ropa y sin armas y a pie tomó valerosamente el camino de España por Tours.

SU FIGURA

Fué un gran artista Plácido Zuloaga. De su madre, Agustina, duranguesa, heredó, la alta talla física, la elegancia nativa, el tipo cenceño. Yo, de chico, solía imaginarme que el Quijote debía de ser como él, puesto que menos en lo de «amigo de la caza» correspondía corporalmente a las señas cervantinas. De nariz deliciosamente aguileña. Los labios muy rojos y sensibles y la mosca vibrante en el inferior. La boina seguía siempre el movimiento del pelo. Y bajo poderosas cejas, no corridas, unos ojos de acero.

Sus manos fuertes de cincelador, ágiles de modelador en barro y en cera, no eran toscas, pero sí huesudas y vellosas. Pero se hacían de mujer cuando acariciaban esmaltes, vidrios, marfiles, camafeos, artes de forja fina y de orfebrería preciosa. Adquirían estos objetos de arte entre los dedos de Plácido Zuloaga, un valor singular que no tenían solos: él sabía moverlos, situarlos, iluminarlos con lo que se avaloraban y conceptuaban. A diario, en las vitrinas de su casa-museo de Eibar, sabía revisarlas, acariciarlas, con pasión creciente. Y en sus talleres de repujado, de cincelado, de damasquinado, lo mismo que en los desvanes del palacio de Kontadorkúa de Eibar, su casa que lo había sido paternal, donde tenían instaladas sus muflas de esmaltador, este hombre trabajaba siempre en artista, atento más a la belleza que al provecho.

COLECCIONISTA

Muy hijo de su siglo, nunca fué, con todo, político. Su mucho viajar le tornó pronto tolerante. En el fondo era el hombre poco

o nada enterado de lo que no eran su arte, sus colecciones, sus minas. Porque fué minero como vasco y como lo había sido su padre.

Las minas fueron para Plácido Zuloaga una segunda naturaleza. Tenía en ellas una fe anterior a todo conocimiento. Y ellas le condujeron como de la mano a ser ducho en prospección y metalurgia, de la que adquiría—entre viaje y viaje a las exposiciones universales, entre visita y visita a los museos, a los anticuarios y chamarieros de todos los chettos del arte— nociones nuevas, viendo en cada invento químico, en cada patente, medios de progreso para la minería de acá.

Pero hubo para él más provecho en el Arte, que en la minería. Y más gloria. Y su complejión de artista más que en su obra misma, maravillosa, de cincelador, de decorador, de damasquinador, hay que pulsarla en su pasión de coleccionista. Aquí alcanzó Plácido Zuloaga una sublime maestría. Pocos conocen, porque le affigia relatarlo, su «caso» del famoso tríptico de Hans Memling, «Cristo con los ángeles músicos».

Zuloaga, las muchas veces que iba a la Corte, visitaba siempre como si cumpliera un deber, el Museo del Prado, el Rastro, las casas de antigüedades. Y admiraba y se reconfortaba con inyecciones de arte y luego compraba si podía.

Cuando iba a salir de la chamarilería, acertó a vislumbrar en la penumbra uno de los «parmeaux» del

tríptico. Informáronle de lo que era, de dónde procedía. Encaramado en una silla, candil en mano, calados como sabía los lentes en la punta de la nariz, miró, y volvió a mirar extasiado.

—¡Un Memling!, exclamó.

Y de golpe, enloquecido, dominado por la emoción estética, olvidado del «negocio», sin parar mientes en su imprudencia, ofreció cuanto entonces podía dar de golpe:

—¡Me lo llevo por tres mil duros...!

Pero no tuvo suerte.

El tríptico, adquirido por un francés en 100.000 francos, fué vendido en cerca de cuatrocientos mil al Museo de Amberes, donde se halla...

Con la fortuna de un multimillonario, hubiera sido la «Galería Plácido Zuloaga» la más bella y preciosa de Europa. Logró, sin embargo, reunir una colección magnífica y en irla formando empleó años, desvelos, una fortuna. Y salió ésta de su trabajo incesante de damasquinador-artista. Con su padre había resucitado el viejo, precioso arte que floreció en Damasco y se afinó en Florencia, en dorada era. Pocos saben y muchos olvidan cuánta emoción estética ponía Plácido Zuloaga en sus «grabados».

SU OBRA

Dispersa, nadie sabe dónde, en su máxima parte la colección de sus dibujos originales, de sus modelos y maquetas en cera, en yeso, se contuvo en ella toda esta obra de decoración y joyería cincelada, repujada, incrustada, damasquinada, que los «grabadores» eibarreses de hoy han mercantilizado sin atenderla y, por consecuencia, sin mejorarla. Es que Plácido Zuloaga supo, como su padre, poner en el hierro, en el metal precioso, en la piedra dura, toda su alma de artista. Fué, sin duda, el último guipuzcoano de artística artesanía.

Sus obras están desparramadas por Museos y Galerías particulares. Desde la magna obra del Sepulcro de Prim (Madrid) hasta el altar cincelado y damasquinado de Loyola, colocándose en medio de estas dos obras magnas el famoso reloj monumental que fué destinado para un lord inglés, toda la obra menor de Plácido Zuloaga es un dechado de riqueza ornamental e intrínseca, en que el maravilloso artista puso su alma.

Halló en Eibar obreros que supieron interpretarle, pero que, muerto él, perdieron al maestro de la inquieta vibración, sensibilidad, fineza, —arte en suma— que le eran característicos.

Y ¡cómo conviene exaltar estas figuras en los tiempos mecanizados que corremos! Cuando ya el artista-obrero parece morir abrumado por la «serie», por la taylorización y el standardismo... (Extractado de un artículo de E. Zuloaga).



Acto de imposición de una placa a la casa de Zuloaga en el Rabal.
(Foto Ojanguren).

DAMASQUINADOS Industrias D. Martínez Fundición inyectada Barrio Macharía Teléfono 71528 EIBAR	Vda. de J. Guruceta Fábrica de Aparatos para Calefacción eléctrica y usos domésticos Apartado 54 Teléfono 72517 EIBAR
---	--



#.

«Barrencche».



#.

«Kukua».



#.

Mariano Churrerua.

EIBAR



Antigo Mercado.
(Foto Ojanguren).



Vista parcial de Eibar. Año 1913. (Foto Ojanguren).



Antigua Alhóndiga.
(Foto Ojanguren).

EIBAR

ANTIGUO

ZARRA



Plaza de Unzaga el año 1913.

(Foto Ojanguren).

LA IRONSTEEL, S.R.C.

Aceros especiales "HEVA"

EIBAR

Ocamica Hnos.

S. R. C.

Cerrajería y Ferretería

O'Donell, 4

EIBAR

ADRIAN LASPIUR

Fábrica de Artículos de Ferretería general y naval

Ibarrecruz, 8 - Teléfono 71227

Apartado núm. 192

EIBAR



Romano Echaburu, «Chapasta».

(Foto Ojanguren)

DEPORTES

Habla Chapasta sobre la pelota a mano

Por ANTONIO URRETA

darnos una aclaración sobre el mismo?

—Si, efectivamente existe una gran diferencia de las clases de pelota con las que se jugaba entonces y las de ahora. Más concretamente: en los principios de mi carrera pelotística, allá por el año 1920, el peso de las pelotas era de 100 a 106 gramos; el peso de la goma era de 29 gramos. Luego, cuando ya era figura allá por el año 1930, como en la actualidad, es el mismo peso la goma de las bolitas: tienen un peso de 39 a 42 gramos. ¡¡Detalle importantísimo!!

¿Cuál ha sido el mejor pelotari de todos los tiempos?

Sin titubear un sólo momento, Chapasta señaló el nombre del gran campeón Mariano Juaristi Mendizábal y me dijo textualmente:

—Atano III ha sido el gran revolucionario de la pelota a mano. Artista fenómeno en todos los sentidos, no sólo fué el pelotari que más violentamente efectuó el disparo inicial, sino que también fué el mejor restador de saque.

¿Quién ha sido mejor, Miguel Gallastegui o Mondragonés?

Otra vez le pusimos en aprieto, ya que como él nos dijo, Gallastegui es eibarrés y Mondragonés ha sido uno de sus mejores amigos. Aunque él no nos confirmó sacamos la conclusión de que Mondragonés quizás le superaría en luchas individuales. En cambio, para jugar en solitario contra una pareja, Miguel Gallastegui ha sido el número UNO.

¿Existe o no existe crisis en la actualidad en la pelota a mano?

Afirmativamente, coincidió en sus apreciaciones con los puntos de vista de nuestra crónica anterior, ya que también según él, no existe aquel elevado número de pelotaris que eran completos a lo largo del partido, en aquel entonces. Me citó Chapasta una relación de nombres de pelotaris de la actualidad, a quienes les falta ese importantísimo detalle técnico. En cuanto a los futuros pelotaris que pueden sustituir a los que se vayan retirando, ahí sí que se prevee una gran crisis, ya que en la pelota a mano, en todas las épocas, existía más de una docena de pelotaris profesionales cuya edad era inferior a los 20 años. No como ahora. Desgraciadamente, en la actualidad, el pelotari más joven cuenta con 21 años.

¿Qué solución prevee Romano a esta crisis?

—En primer lugar, hay que tener en cuenta que el aprendizaje de la pelota a mano, a un futuro pelotari le cuesta un buen montón de pesetas en cada entrenamiento, por conceptos de alquiler de cancha y vestimenta como alpargatas, etc. Este gasto podría ser aliviado si las Empresas crearan una escuela de pelotaris, en la que a los aprendices se les facilitara la cancha y la correspondiente vestimenta para los entrenamientos. ¿Se llevará a efecto esta importantísima sugerencia? Desde luego nosotros opinamos que estas declaraciones de Romano son de gran trascendencia y dignas de estudiarse con detenimiento antes de que sea tarde.

UN DESEO DE CHAPASTA

Chapasta, nos insistió con gran requerimiento que sería deseo suyo el que en esta revista «Eibar», que saldrá a luz en nuestras fiestas patronales, por medio de una fotografía se le dedicara un homenaje de agradecimiento y simpatía a Juan Bautista Azcárate, «Mondragonés» que el día 24 de Junio cumple sus 67 años, y que a lo largo de más de 30 años fué una de las figuras básicas de los programas del Astelena de nuestras fiestas patronales. Cumplido el encargo, la afición pelotazale está en deuda una vez con Romano Echaburu. Porque Chapasta, si en su vida activa de pelotari profesional dió tantos días de gloria a la pelota, ahora con grandes conocimientos en materia pelotística nos ha aportado una gran idea para empezar a combatir la crisis de la pelota a mano que nos invade.



A Juan Bautista Azcárate «Mondragonés», que el 24 de Junio cumple 67 años de edad, la revista EIBAR dedica este minúsculo pero cordial recuerdo y homenaje. Mondragonés'eri, munduan izan diran pelotarietatik onenetakuenari, zorionak biotz-biotz.

(Foto Ojanguren).

NUESTRO trabajo del número anterior sobre si existe o no crisis en el deporte de la pelota a mano, ha suscitado grandes comentarios, y como es cosa natural con sus pros y contras, lo que ha hecho posible que el mismo se haya convertido en tema de actualidad.

Por lo tanto en este número San-Juanero no podía faltar el correspondiente comentario sobre el citado tema. Y para iniciar con los personajes que vamos a entrevistar, daremos comienzo con uno de los pelotaris que más días de gloria dió a nuestro incomparable deporte de la pelota: Romano Echaburu (Chapasta). En su sede del Bar Aizarna, Romano nos recibió con su alegre y jovial buen humor. Puestos al diálogo, le dimos cuenta del objetivo de nuestra entrevista. A bocajarro le he preguntado a Chapasta:

¿Cuando se jugaba mejor a la pelota, antes o ahora?

—No entiendo, fué la contestación evasiva de Chapasta.

Francamente, me dejó al principio desorientado y temí que una de las entrevistas más primordiales se me iba a ir. Menos mal que yo, abusando de la amistad que me une con él, a pesar de que se me encerraba en su mutismo debido a que no quería herir a tantos buenos amigos en el mundo de la pelota, insistí y conseguí que Chapasta repondiera a mis preguntas.

Se ha hablado y se ha comentado mucho sobre la clase de pelotas de entonces y de ahora. ¿Podría

Banco de San Sebastián

Federado con el Banco Hispano Americano

CAPITAL (desembolsado) Ptas. 37.500.000
 » (juicio y pendiente de desembolso) 7.500.000
 RESERVAS » 90.000.000

Casa Central: Avenida de España, 19, San Sebastián.
 Sucursal Urbana: Barrio de Gros, General Primo de Rivera, 19. Sucursales y Agencias en los principales pueblos de la provincia. Toda clase de operaciones de Banca, Bolsa y Ahorro

Otaola y
 Vildósola

Teléfono 71105

EIBAR

Lambretta
 Locomociones

S. L.

Teléfonos 72275-72274

EIBAR

ARTE Y LITERATURA

Un escultor eibarrés

Carlos Elguezua



El bersolari Embeita.
Escultura de C. Elguezua.
(Foto Ojanguren).

EN Astigarraga, el delicioso pueblecito guipuzcoano, trabaja un escultor silencioso. No es que sea mudo como otros artistas vascos, como los Zubiaurres, como Garavilla. Es que está empeñado en que todo lo que tenga que decir, lo digan sus esculturas. Una vez parece que a Ignacio Zuloaga, le estaba dando cierto pintor una larga lata, sobre lo que había que hacer, y sobre lo que en aquel momento tenía que ser el arte. Teorías brillantes, ideas luminosas, pirotección de la conversación. Cuando, al fin, terminó, dicen que Zuloaga le dijo: —Bueno. Ahora tome Ud. los pinceles y pinte.

Fué entonces cuando vió la dificultad que

Veo en mi archivo, que entre los sorprendidos está el crítico de arte y pintor Carlos Ribera, quien dice: «Elguezua es un artista completamente formado, consciente de su labor, y con verdadera y auténtica personalidad».

Por cierto que al hablar de Elguezua, Carlos Ribera da una mala noticia: «En nuestros tiempos—dice—hemos tenido un gran escultor: Julio Antonio, hoy día incomprensiblemente postergado. Se le ha suprimido en el Museo Nacional de Arte Moderno, la sala especial a él dedicada». ¿Por qué si Julio Antonio era un escultor formidable? ¿Por qué si aquella maravillosa colección de cabezas españolas y dibujos magistrales, era de una de las salas más visitadas y que enseñaban al aprendiz en Madrid? Bueno, Carlos Ribera encuentra en las obras de Elguezua, cierta analogía lejana con las de Julio Antonio. Lo que quiere decir que Elguezua anda por muy buen camino. Lo está también diciendo así la cabeza recia del «bersolari» Embeita a esculpido con amor.

Es grato saber que el Ayuntamiento de Eibar —para preparar la memoria de uno de sus hijos más ilustres— le encargó a Carlos Elguezua el busto de Ignacio Zuloaga, inaugurado en la villa armera el 24 de Junio de 1951, en la plazoleta de la calle de los Zuloaga. Tiene Ignacio Zuloaga, en Bilbao (como se ha dicho) realizado por Beobide otro busto, frente al Museo de Arte Moderno. Y uno más en Madrid, cuyo autor, es, creo, Juan Cristóbal.

Ya se sabe que el país vasco tiene pocos escultores, aunque también es verdad —lo he puesto antes— que casi todos sus pintores, hacen en cada cuadro un poco de escultura. Ignacio Zuloaga, el pintor, hizo más. Hizo esculturas de sólidos dibujos como sus mismos cuadros, lo que puede verse en el libro de Enrique La Fuente Ferrari. Tres hermosas cabezas, tituladas «Mi mujer», «Don Quijote» y «Cabeza le Estudio». Aste ellas recuerdo las palabras que me dijo mirando un autorretrato mío, de dibujo fuerte: «Sin dejar de pintar (por qué no hace Vd. también un poco de escultura?»).



Catalina de Erauso.
Escultura de C. Elguezua.
(Foto Ojanguren).



Carlos Elguezua junto a una obra suya:
El busto de Julián Echeverría.
(Foto Plazaola).



Atano III.
Escultura de C. Elguezua.
(Foto Ojanguren).

tenía para llevar a la práctica sus ideas de renovación. Que es todo lo contrario de lo que le sucede a Carlos Elguezua: que habla poco, pero que dibuja y esculpe mucho, como se vió cuando, decidido por fin, expuso sus trabajos en San Sebastian, el año 1945, en Galerias de Arte. Si el encontrar escultores en mi tierra, entre tantos y tantos pintores es una sorpresa, esa vez la sorpresa fué doble, pues se encontraron con un buen escultor, cosa que no es frecuente.

Carlos Elguezua, artista consagrado y honra de Eibar, merece una amplia semblanza de su figura de artista y un estudio profundo de su obra sobresaliente. Día llegará en que ello sea realidad.

Mientras tanto, la revista EIBAR —como mínimo homenaje al artista de nuestro pueblo— publica una breve pincelada de Flores Kaperotxipi y honra sus páginas con unas fotos de obras del escultor laureado.

Zorionak, Carlos, eta jarrai daizula orrela urte askuan.

Industrias SÃO PAULO
MANUEL ELORZA

Mecánica de precisión. Troquelaje en general. Punzonado y Embutizaje.
Calle Ubicha Alto, 2, bajo
Teléfono n.º 7-29-70 EIBAR

ARTESANIA
DAMASQUINADA
GUISASOLA
Bidebarrieta, 42
EIBAR

Gárate Mendibe y Cía.
EIBAR
Fabricantes de los famosos cartuchos
Super G. B.
Campeones de España 1955

CINE

Conversación con FRED ZINNEMANN

"No creo en el heroísmo sino en la conciencia"

CUANDO entro en el «plateau» donde Zinnemann rueda «La historia de una monja» me da más la sensación de encontrarme en un estudio americano que en los europeos. «Cinecittà». Están rodando en un pequeño decorado que representa la celda de la Madre Matilde, una misionera en el Congo belga. Llamo a la puerta Audrey Hepburn en su hábito de Sor Luca. La Madre Matilde da permiso y cuando la joven actriz abre la puerta para entrar se ve por un momento «la selva» africana, o sea un fondo, que para una visión lejana cumple bien. Se arrodilla ante la superiora, ésta la regaña por haber tomado una decisión importante sin consultar y la Hepburn vuelve a salir. «Good», dice Zinnemann, pero vuelve una vez y otra a repetir, introduce un ligero «travelling» que no ha hecho en las tomas anteriores y a pesar de la perfección de las dos actrices, Audrey Hepburn y Peggy Ashcroft —la más famosa actriz de teatro inglesa—, el director de «Sólo ante el peligro» repite una y otra vez la escena. Es un hombre escrupuloso que cuida todo muchísimo.

EL TEMA

GABRIELLA Van Der Mal (Audrey Hepburn) se despidió de su familia en Brujas (Bélgica) para ingresar en un convento. La primera regla a que todas las postulantes deben someterse para comenzar a dedicar su vida a la Iglesia, es la del silencio: un silencio absoluto, tanto interior como exterior. Gabriella se asusta un poco al encontrarse sola en su celda, una celda en que sólo hay una cama de hierro con colchón de paja, una mesa, una banqueta. Una vez pasada la prueba del silencio durante cinco días, Gabriella sigue sometiéndose no sin sacrificio a las otras reglas. Por fin toma los hábitos y solicita ser enviada como enfermera al Congo belga, dejando su nombre por el de Sor Luca. Con este nombre, como novicia, vivirá un largo año preparándose espiritualmente para llegar a ser Hermana. En la espera del día en que pueda pronunciar los votos, Sor Luca vive horas de intenso drama espiritual. Mientras más se acerca el día, menos digna se considera de pertenecer a la Iglesia. Una compañera abandona. Ella, con ayuda de su confesor, se convence y toma los votos. Estudia en el curso de Medicina Tropical con magníficos resultados. En el último momento viene destinada a un manicomio en lugar de ir con las demás al Congo. Por fin llega el día en que la envían a África. Allí se inclina a convertir a varios ayudantes que no creen en el cristianismo, pero la Superiora, la Madre Matilde (Peggy Ashcroft) la envía al hospital europeo como Directora de enfermeras y para ayudar en la sala de operaciones al Dr. Fortunati, una autoridad en su materia, pero al mismo tiempo un descreído que gasta bromas a

las Hermanas sobre la fe. Trabaja mucho. Enferma. Le dicen que no conseguirá nunca ser lo que su Orden le impone. Tras de un reposo prolongado Sor Luca es enviada a Bélgica y la superiora la dice que no se la volverá a conceder regresar al Congo. En su país la sorprende la II Guerra Mundial y ella ayuda a sus compatriotas siempre que puede. Su padre es asesinado, y ella va a confesarse: «Padre, siento que no puedo más pertenecer a mi Orden. Bajo la Cruz de Cristo tengo en el corazón el odio por nuestros enemigos». Abandona el convento y marcha a trabajar en los hospitales como enfermera. De esta forma también puede servir a Dios.

AMIGO FLAHERTY

LA conversación con Zinnemann, este vienés que primero estudió para director de fotografía, luego debutó en Hollywood como extra en «Sin novedad en el frente» agrada. Zinnemann no cree que el director puede ser indiferente al significado de un film, a menos que se haga por dinero solamente. Hasta el público advierte cuando el director no tiene convicción en aquello que cuenta en imágenes. Pasa revista a su llegada a Hollywood, a su amistad con Flaherty, con John Ford (quizás a eso se debe aquel «western» memorable que se llamó «Sólo ante el peligro», a su proyecto de trabajar con el gran documentalista lírico en Rusia para un film sobre las tribus primitivas del Asia central. Pasaron seis meses en Berlín en largas discusiones con los rusos. Flaherty que era un romántico hubiese querido hacer un himno a la vida de aquellos pueblos que estaban ya desapareciendo. Cuando el di-

nero se acabó, los dos colaboradores se separaron. Flaherty marchó a Inglaterra a hacer «Hombres de Arán», Zinnemann volvió a Hollywood. Todavía hoy creo que aquel encuentro fué el más importante de toda su vida. «En un cierto sentido, puede decirse que trató de trabajar en la dirección que Flaherty me indicó —aunque no me haya orientado como él hacia el campo documental. Me gusta pero no tengo tiempo. Ford y Flaherty fueron un gran ejemplo para la joven generación, a la cual pertenezco yo. Son héroes que merecen veneración».

—¿Por qué prefiere de todas sus películas «Sólo ante el peligro»? ¿Representa quizás mejor ese heroísmo individual que a usted le agrada defender?

—No creo en el heroísmo en sí. Pienso que la conciencia es un elemento de extremo interés, en torno al cual se pueden hacer óptimos films. No hablo de mí. Digo sólo que algunas de las mejores películas del cine trataban problemas de carácter interior. ¿Recuerda la «Juana de Arco», de Dreyer? Un gran film para mí, uno de los más grandes. Creo que una regla fundamental del cine sea esta: no se debe fotografiar la acción, sino más bien la reacción individual a la acción; se debe fotografiar aquello que el personaje toma de la acción, el modo en que reacciona a los hechos. No me interesa fotografiar a un hombre que dispara, sino la razón que le lleva a disparar y el modo en que reacciona el otro, aquel contra el que dispara. La acción en sí no presenta ningún interés. En cuanto a «Sólo ante el peligro» y del sheriff que era su protagonista podemos observar en líneas generales una cosa: Las personas que poseen el tipo de valor que caracteriza al sheriff Kane no tienen normalmente tiempo de ponerse a pensar. El valor para ellas es una cosa simplísima que sienten y basta, y que aplican sin darse cuenta siquiera, y sin hacer después grandes discursos.

De «Film Ideals».

José Gandiaga

Acelites y Grasas lubricantes de importación para Maquinaria y Motores en general

Gargoyles MOBIL OIL VACUUM y SHELL

Taladrinas americanas, lochadas, transparentes y verdes

Teléfonos 72215 y 72224

EIBAR

Mendiguren y Zarrava S. R. C.

EIBAR

Fábrica de resortes

Estampación y embutición en chapa

Arandelas Grower

Banco Guipuzcoano

Fundado en 1889

Capital (totalmente desembolsado) . . . 88.045.500 ptas.
Fondo de reserva 184.352.800 »

Casa Central: Avenida de España, 21.

Agencia Urbana: Zabalaeta, 23 y 25.

SAN SEBASTIAN

Sucursales: en Madrid, Bilbao, Barcelona, en EIBAR, y a lo largo de toda la provincia. Sección de Exterior centralizada en la Sucursal de Madrid.

DE LA VIDA SIMPLE

Autobombo

HACE unos años, la publicidad bien coordinada llegaba incluso a convencer. Puede decirse que, entonces, era perfecta. Hoy ha degenerado en vulgar, chabacana, risible, quizás por lo enrevesada y excesiva y, menos mal, no surte el menor efecto así desarrollada; no embauca. Pues la publicidad «de la buena» ha dejado de ser y viene a demostrarlo la postura —también risible, chabacana y vulgar— de los divos ególatras, que olvidaron la exquisitez de la modestia y de la humildad: «Soy el primer torero del mundo...» «Dado que exista mejor actor de teatro que yo en España...» «Mi nombre es el único».

Esta publicidad no engaña a nadie. Otros términos propagandísticos, aparte no ser convincentes, no tienen objeto alguno. Por ejemplo coincidiendo con la apoteósica llegada de Gloria Lasso a Barcelona, el corresponsal de un diario madrileño en aquella ciudad describe la acogida dispensada a la artista y, recordando los primeros difíciles años de Gloria en París, dice: «Unos tiempos en los que, muchos días, tenía que acostarse sin cenar y en que llegó a enfermar del hígado, debido a que, por no saber francés, pedía siempre, para comer, huevos fritos, únicas palabras que había podido extraer de un diccionario».

Ignoramos si tal declaración parte de la famosa vocalista o del periodista. ¡Cualquiera hace cábalas! Lo cierto es que ni un muchacho de primer año de bachillerato se siente impresionado por tal majadería, toda vez que se supone —muy acertadamente— que una persona capaz de decidirse y de encaminarse hacia París, sabe confeccionar y pronunciar en francés cualquier frase mejor que esa de pedir huevos fritos, y enferma del hígado por no saber pronunciar otra cosa que «Déme usted un par de huevos fritos» —frasecita un tanto difícil en francés—. Por consiguiente, utilizando términos publicitarios tan ridículos, nadie se apenará por la suerte de Gloria en sus primeros pasos por el mundo del arte.

Y la verdad es que Gloria Lasso no necesita de publicidad, cuando las grabaciones de sus célebres piezas constituyen el dorado broche a su renombre. Así, aún resulta más absurdo el comentario citado.

¿Por qué los literatos de renombre se exponen con frecuencia al ridículo?... Esta es una pregunta para la que no encontraremos fácil contestación.

No somos partidarios del popular dicho «coge buena fama y échate a dormir»; creemos que el escritor de bien ganado prestigio debe cuidar con delicado tacto tal prestigio y no dejarse deslumbrar por su propia aureola, permitiéndose, desde una tribuna fácil —y, por lo fácil, peligrosa para la reputación literaria del autor—, escribir incalificables dislates. No nos asiste el petulante deseo de aleccionar, ni mucho menos, sino de descubrir los tallos imperfectos, superfluos, que en el terreno que amamos crecen.

Hemos leído un volumen de la excelente colección «Crisola». Se trata de una antología de cuentistas españoles. El seleccionador, inveterado hombre de letras, en su exordio, hace gala de una subjetiva autonomía, de una exagerada independencia, que descorazonan al bueno del lector: «En esta cronología de cuentistas españoles resplandece la objetividad seleccionadora... a medias. Muchos autores consagrados —me plazcan o no— tienen su lugar de honor en ella. Acaso el dictado público. ¿No es esto verdadera objetividad por parte mía? Sí que lo es. Pero mi parcialidad surge en seguida. De los autores aún discutibles —felicemente para ellos— he sido yo quien, a mi soberanísima gana, he escogido a éste, y a éste, no, y a éste, sí, y a éste, no. ¿Razones? No he acudido a ellas. ¿Sinrazones? Sí he acudido a ellas. Simpatías en unos casos. Auténtica admiración en otros. Antipatías... Olvido... Acaso, se me haya traspapelado algún autor de reconocido mérito... ¡Pero es que uno no puede estar en todo, caramba!... Acaso en esta

QUISICOSAS

En un periódico de la mañana leyó Kipling un día el anuncio de su fallecimiento. Tomó la pluma, y escribió a la dirección del periódico:

«Muy señores míos:

Como de ordinario están ustedes muy bien informados, les ruego que me den de baja de su periódico. No creo que en adelante me sea de ninguna utilidad».

—o—

—Yo siempre he sido andarín. Un día anduve cuatro leguas para dar unas bofetadas a un enemigo.

—¿Y volviste también a pie?

—No, en camilla.

SOLO CON DOS AVIONES

«Dadme dos aviones y atenderé a todos los leprosos del mundo». Raúl Follereau ha dicho esta frase. Y ha pedido a Estados Unidos y a Rusia que cada uno de estos países venda uno de sus bombarderos y con su importe se atienda a curar o mejorar la suerte de todos los leprosos —por fin curables— del mundo entero.

Uno se asusta cuando lee cosas así. Y cuando se ve impulsado a pensar en que el mundo carecería de problemas sociales —verdadera raíz de los problemas políticos en nuestro tiempo—, si los bárbaros e inhumanos presupuestos bélicos de Rusia y Norteamérica fuesen aplicados a mejorar el nivel de la vida del hombre. Imagine el lector lo que se podría hacer con estas sumas. Y con todo el dinero que todos los países dedican, cada año, a cuidar una paz tan precaria como la que el mundo tiene, a defenderse del miedo por el miedo mismo.

Alguien dijo una vez que vivimos la civilización del terror. «Pero la civilización —decía Follereau en su llamamiento al pasado Día Mundial de los Leprosos— no es el nombre, ni la fuerza, ni el dinero. El último vencedor será el más capaz de amor».

SU DIRECTOR ESPIRITUAL

No nos gusta que en las esquelas mortuorias se ponga el nombre del director espiritual del «finado». Creemos que es un dato de la intimidad de la persona no destinado al público.

Pensábamos que bastaría la reprobación del arzobispo de Valencia para desterrar esa costumbre de nuestros periódicos, pero no. Nos hemos equivocado.

Y no es que nos parezca mal que cada uno tenga su director, muy al contrario, pero preferimos que se note en la conducta del vivo —conforme al Evangelio— más bien que en la esquila del difunto.

antología sobre nombres. Esto tiene poca importancia. Más vale que sobren...».

Y, efectivamente, sobran bastantes... lo mismo que el prólogo, a cuyas líneas, que acabamos de transcribir, no añadimos comentario alguno, pues no hace falta. Sólo, que no salimos de nuestro asombro, porque el prologuista en cuestión es un cuerdo literato. Al menos, así lo hemos creído hasta ahora y no podíamos pensar en una arbitrariedad tal por su parte. Mas, dentro de nuestra extrañeza, pasamos a convencernos de aquella, máxime después de leer un cuento que el susodicho escritor incluye como suyo en la antología citada.

J. MARTINEZ AYUSO.

José Retenaga

FRESADORAS UNIVERSALES

Teléfono n.º 71251
Apartado 105

Carmen, 7
E I B A R

Zamacola Hermanos

Mecanización de Escopetas

María Angela, 7
E I B A R

LUIS URCELAY

Sillines para Bicicletas y Motos
Bolsos de señora

Aplicaciones del Cuero en la Metalurgia

Vista Alegre, 1
Teléfono 71757
E I B A R

VIDA PARROQUIAL

¿Fuera aranceles?

Decreto del Arzobispo de Toulouse

N. de la R.—Para información de nuestros lectores nos complacemos en reproducir íntegramente el texto de este interesante decreto. Por lo que representa como ensayo de una solución que por uno u otro camino se está buscando en tantas partes. Por el magnífico ejemplo de espíritu pastoral que lo anima. Y por el admirable planteamiento que en los preliminares se hace de toda esta cuestión.

MOTIVOS DE ESTA DISPOSICION

1.º Las diferencias exteriores en el ceremonial de los funerales religiosos son corrientemente interpretadas en un sentido desfavorable para la Iglesia.

Pueden tomarse como una preferencia de la Iglesia por los ricos o incluso como indicio de su venalidad.

Esta actitud de espíritu ha terminado por engendrar un verdadero malestar: muchos fieles entre los mejores y de todas las clases sociales desearían con una unanimidad moral del clero la desaparición de estas diferencias, lastre inútil para el apostolado y la evangelización.

Bajo diversas formas, las diócesis, cada vez en mayor número, entran en esta vía.

2.º Hay además en esto una ventaja más esencial y una razón más profunda.

Es bien difícil, en efecto, saber hoy si muchos, aún en medio de los fieles, no asimilan pura y simplemente el caso del sacerdote y lo comparan a un funcionario cualquiera; sin embargo, la Iglesia ha tenido siempre un cuidado extremo en su enseñanza y en sus direcciones prácticas de prevenir todo lo que de cerca o de lejos podría equipar como equivalentes el bien espiritual asegurado a los fieles y el bien material aportado por éstos. No puede tratarse, en efecto, de un cambio donde lo espiritual y lo material sean considerados como intercambios: tal asimilación sería realmente «sacrilega».

Todo debe tenerse en cuenta para prevenir una tal confusión: todo lo que pueda deslindar la percepción de los recursos necesarios para la vida del sacerdote y el ejercicio de su ministerio debe ser considerado como pastoralmente deseable.

PRINCIPIOS EN JUEGO

Tal modificación, aunque oportuna, no puede ser pastoralmente bienhechora más que en el caso en que se haga con verdadero espíritu, no dejando lugar a nin-

guna idea falsa y a ningún juicio injusto. En principio, no se puede condenar a la Iglesia porque un sacerdote obtenga algunos recursos con ocasión de su ministerio.

Algunas circunstancias particulares—aquellas en que se encontraba San Pablo, o bien, en circunstancias generales, un cierto grado de descristianización—pueden dictar otra conducta; pero sigue siendo verdad que en la práctica de la Iglesia (canon 1.234, etc.), y siguiendo el texto mismo de la Escritura (I Cor., IX, 12 y s.), estos principios son legítimos.

Cualquiera que sea la actitud aconsejada o condenada por la prudencia y la caridad pastorales, esta actitud no debe nunca contradecir ni uno ni otro de los dos principios fundamentales en esta materia: los bienes espirituales no pueden ser objeto de cambio con los bienes materiales. Y es justo que el trabajo hecho, empleado, etc..., sea retribuido y que se perciba por él una compensación.

PELIGROS QUE HAY QUE PREVENIR

Una disposición como la que ha sido adoptada suprime un obstáculo pastoral real, pero:

1.º No puede ser presentada como un acto puro y simple de desinterés. El sacerdote se verá siempre obligado a contar con los fieles para vivir.

2.º Tal disposición no librará al sacerdote bajo otras formas de la molestia y la humillación de tener que pedir lo necesario para su vida o para sus obras. Tender la mano por Dios o para vivir sirviendo a Dios no es indigno ni siquiera de los santos: es únicamente penoso.

3.º No supone ninguna toma de posición en un terreno que no es el de la Iglesia: la supresión de «clases» nada tiene que ver con la idea de una sociedad sin «clases».

4.º No debe contribuir a una dismi-

nución de solemnidad en el culto ni a un abandono de los instrumentos tradicionales de esta solemnidad, como son el órgano o el canto.

ETAPAS DEL PROGRESO

Finalmente, esta medida debe ser considerada como una etapa hacia condiciones de trabajo pastoral cada vez más favorables.

Deberá ser revisada a fin de año, a la luz de la experiencia, de las posibilidades y de las indicaciones pastorales.

Esta disposición depende en particular del progreso en la organización y en la actividad de las Juntas Parroquiales. A ellas corresponde librar poco a poco al clero de servidumbres materiales, que pesan sobre el ministerio espiritual y en ocasiones falsean su sentido para aquellos que lo ven desde el exterior.

DECRETO

FUNERALES

1.º En cada iglesia la solemnidad exterior de los funerales es la misma para todos.

2.º Cada parroquia establecerá, por lo que a ella concierne, la fórmula precisa de esta solemnidad tal cual lo permitan sus condiciones de lugar y de personal.

Pertenece al señor Arzobispo la aprobación de esta fórmula concreta.

3.º El estipendio de los fieles podrá ser determinado, ya sea de manera uniforme, ya sea de acuerdo con la clase escogida por las familias, por los servicios fúnebres civiles.

SERVICIOS FUNEBRES

Todo servicio fúnebre se realizará según la misma ley para todos. Esta ley no incluirá ni órgano ni el canto.

Si se quiere la intervención de órgano y canto, cuando esto sea posible deberá ser retribuido aparte.

BODAS

Las ceremonias de boda podrán revestir una solemnidad distinta para tener en cuenta el deseo de las familias que quieran una boda en la intimidad.

Gabriel M.º Garrone,
Arzobispo de Toulouse.

Hijos de A. Gabilondo, S. L.

Fábrica de Herrajes para Perianas. - Tubos acidos.
Hierros calibrados. - Estampación y Embutición.
Laminación de Perfilos de todas clases. - Etc.

C. Carmen, 19 Teléfono 71586
EIBAR

Industrias DEJ

Troqueles de precisión
Estampas en forja
Punzones de piezas
Estudios técnicos
Carmen, 30 - EIBAR



Exposición y
venta:
San Juan, 15
Teléfonos 71058
y 72857

EIBAR

LOS BERSOLARIS

SERIA difícil encontrar algún pueblo donde no existiese un registro, una cuerda, un organismo de poesía. El hombre de todos los tiempos y lugares ha sufrido siempre la divina necesidad de recurrir al canto o al verso para expresar aquellas emociones que realmente no caben en el espacio de la prosa.

Hablemos, pues, de los «bersolaris», esos rapsodas, bardos, aedas o juglares del país vasco. Entre los recuerdos de la mocedad no es menos querido aquel que nos rememora el asombro, la admiración sentida delante de unos hombres que recitaban sus versos con una salmodia gutural y monótona, en medio de un grupo de aldeanos, a la hora vespéral en que los «cucos» preludian su sinfonía cristalina y los manzanales en flor expiden su más delicado perfume.

Lo cierto es que el país vasco, tan sobrio de literatura y poco afecto al lirismo, han podido pervivir unos verdaderos continuadores de la casta trovadoresca. Ahora mismo, ninguna fiesta aldeana quedaría completa si le faltase la ayuda de los «bersolaris». ¿Quiénes son estos hombres singulares y necesarios? Su nombre lo revela: «bersolaris» quiere decir profesional del verso, versificador.

Si le llamamos rapsoda o juglar, mentiremos, porque aquéllos se constreñían a cantar y repetir las composiciones ajenas. El «bersolaris» crea y compone los versos que canta, y por eso debe llamarse trovador.

Un trovador bien rudimentario, es verdad... El «bersolaris» no canta en los castillos señoriales ni ante las Cortes magníficas de Provenza, Aragón y Castilla; simples labradores escuchan sus cantos, en las humosas tabernas o en las húmedas sidrerías. Por tanto, no debe exigírsele al «bersolaris» que tome como asunto de sus versos las complicadas cuestiones del amor platónico, tal como preocupaban a los trovadores y que eran, por ejemplo, ¿los goces del amor son mayores que las penas?

O este otro motivo ¿Debe ser la dama la solicitante del amor del caballero o al contrario? No; el «bersolaris» no actúa en un medio platónico y exquisito, necesita arrosstrar los temas cotidianos, un poco bestiales, que preocupan a su humilde y nada exigente auditorio.

Tampoco duda mucho el «bersolaris» en escoger la categoría de su gloria. Si los trovadores se habían dividido en dos bandos o escuelas, unos que buscaban la estimación de los espíritus selectos (trobar clubs) y otros que pedían la gloria de la muchedumbre (trobar leu) los «bersolaris» renuncian por necesidad a (trobar clubs), o sea la versificación oscura y conceptuosa, por que no hallarían público; se limitan a (trobar leus), y sus versos simples y vulgares llegan directamente al alma de su auditorio.

El «bersolaris» es un trovador que no emplea el «serventesio», el «panch», la «pastorela», la albada ni la serena; sólo hace uso de la tensión, esa forma de diálogo satírico en que dos trovadores riñen un torneo de burlas y sutilezas.

La forma trovadoresca de la «tensión» ha quedado en las costumbres populares de muchos países, sin duda porque llena una necesidad universal del pueblo. Probablemente no fueron trovadores provenzales quienes inventaron la «tensión», sino que estaba en el uso universal desde antes. El pueblo ama la lucha, el pugilato, tal vez la discordia integral, y verdaderamente le encanta asistir a las riñas de versos en que dos ingenios agudos se acometen con burlas y metáforas.

«Mi limitada erudición folklorista me impide conocer los hábitos de muchas regiones del globo; pero a través de mis viajes he podido comprobar cuán extendido se halla en el mundo el uso trovadoresco de la «tensión». Asistí en Puerto Rico, dentro de las «pulperías», a luchas de canto y recitado, en el que el arma de aquellos «bersolaris» era una «Décima», naturalmente muy tosca y mal rimada. También en Valencia oí a los huertanos contender uno contra otro, al son de la dulzaina y del parche en aquellas «salbaes» tan lindas, tan campestres y musicales. Y en la Argentina, por último, existen los «payadores», semejantes a los bersolaris. El legendario Santos Vega de la pampa, con sus romances de origen español antiguo, es a través del espacio y del tiempo un hermano de Iparraquirre, el bizarro bohemio de la guitarra sonora.

Los «bersolaris» emplean para sus torneos una música simple, una especie de salmodia elástica; elasticidad indispensable a los modestos versificadores, que no siempre miden con suficiente honradez sus versos rudimentarios.

Uno de los «bersolaris» marca la entrada, que significa una iniciación de las hostilidades; el otro responde al punto, y hace salir de su robusta garganta una voz semigangosa, gutural, indefinible, con la que responde al reto y alude directamente a algún defecto de su competidor. Al principio están las estrofas envueltas en cierta cortesía; después las alusiones se hacen más cálidas, penetrantes y agresivas. Las burlas chocan y arañan, las ingeniosidades y las groserías vuelan por el aire, y el auditorio enardece todavía más a los luchadores con sus carcajadas. Ellos procuran mostrarse imperturbables, a pesar de los alfilerazos, e insisten en su salmodia gutural y lenta, de inflexiones largas y ondulantes como en canto llano de un convento.

En la húmeda y penumbrosa sidrería, o en la plaza de la aldea, esos «bersolaris», esos poetas primitivos y socarrones prestan al honrado vulgo rural la parte estética y de literatura que todo ser humano, el más salvaje, exige. Buscad y no hallaréis un pueblo que no haya inventado alguna manera de embriagarse: agria cerveza, cálido aguardiente, sidra, chicha, vino rojo, espumoso champaña, aristocrático y perfumado jerez. El hombre ha pedido siempre y en todas partes, grosera o fina, una burbuja de alcohol que le abra el recinto de la quimera. Idénticamente buscaréis en vano algún pueblo que no pida a lo inefable, música y verso, la expresión de su intimidad poética.

— POR JOSE MARIA SALAVERRIA —

Remigio Echeverría

FORJA Y
ESTAMPACION

Barrio Chonta
EIBAR

Dificultad
en la lectura?

Con «PATRIA» escritura perfecta.

IMPERIAL ESPAÑOLA, S. A.

Eibar

TORNILLERÍA

«LEMA», S. R. C.

Fabricación de toda clase de piezas
de precisión. - Grifos articulados
para la refrigeración de piezas.

Macharia - EIBAR - Teléfono 71819